

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської філології і перекладу

імені професора І.В. Корунця

**Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: “ЛІНГВО - ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДОСЛІДЖЕННЯ
РЕАЛІЙ В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ ТА
СПОСОБИ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ”**

Студентки групи МПа 05-20

факультету перекладознавства

освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська мова і
друга іноземна мова)

за спеціальністю 035 Філологія

Копій Тетяни Ігорівни

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук,

доцент Кононець Ю. В.

Допущена до захисту

« ____ » ____ 2021 року

Завідувач кафедри англійської і німецької
філології та перекладу імені професора І. В.

Корунця

_____ проф. Ніконова В.Г.

(підпис)

(ПІБ)

Національна шкала _____

Кількість балів: _____

Оцінка ЄКТС: _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Koronets Department of English Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “Linguistic and pragmatic features of realia in the English language mass media discourse and ways of their rendering in Ukrainian”

Group MPa 05-20 School of translation studies Educational Programme Translation Studies: Specialized Translation (English and Second Foreign Language) Majoring 035 Philology
Tania I. Kopy

Research supervisor:
Y. V. Kononets Candidate of Philology,
Associate Professor

Kyiv - 2021

Київський національний лінгвістичний університет

Кафедра англійської філології і перекладу

імені професора І. В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської філології і
перекладу імені професора І.В. Корунця

_____ (підпис)

д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.

“10” вересня 2020 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) ___ П __ курсу _ МПа 05-20_ групи факультету перекладознавства КНЛУ
Копій Тетяни Ігорівни
(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша - англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Тема роботи “Лінгво - прагматичні особливості дослідження реалій в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою”

Науковий керівник кандидат філологічних наук, доцент Ю. В. Кононець

Дата видачі завдання “10” вересня 2020 р. _____

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2020 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2020 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень	

		2020 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2021 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2021 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2021 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедрі	07 жовтня 2021 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2021 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2021 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____ П _____ курсу групи _____ МПа 05-20 _____ факультету перекладознавства

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно),
перша - англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований
переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Копій Тетяни Ігорівни

(ПІБ студента)

за темою ”Лінгво - прагматичні особливості дослідження реалій в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою”

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити V або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	усі компоненти присутні , один компонент відсутній декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	повна відповідність незначні помилки в оформленні оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	повна відповідність відповідність неповна не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	повна відповідність відповідність неповна не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	повна відповідність відповідність неповна не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	повна відповідність відповідність неповна не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	повна відповідність відповідність неповна

не відповідає вимогам

Особиста думка керівника

**Кваліфікаційна
робота_**

(ПІБ студента)

**може бути (не може
бути)**

**рекомендована до
захисту**

(підпис керівника)

(_____)

(ПІБ керівника)

2021 року

**РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) П курсу групи МПа 05-20 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша - англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство:** професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Копій Тетяни Ігорівни

(ПІБ студента)

за темою ”Лінгво - прагматичні особливості дослідження реалій в англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою”

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні - 10 , один компонент відсутній - 5 , декілька компонентів відсутні - 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність - 10 , поодинокі огріхи у форматуванні - 8 , незначні помилки в оформленні - 6 , значні помилки в оформленні - 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам - 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність - 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру - 8 , несуттєві помилки у формулюваннях - 6 , суттєві помилки у формулюваннях - 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом - 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність - 10 , несуттєві помилки у формулюваннях - 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) - 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць - 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом - 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність - 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру - 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу - 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу - 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) - 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність - 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру - 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу - 6 ,	

	суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу - 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) - 0	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність - 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру - 8 , неповне висвітлення результатів дослідження - 6 , часткове висвітлення результатів дослідження - 4 , не відповідає результатам дослідження - 0)	

(ПІБ рецензента)

Усього набрано балів:

(підпис рецензента)

” ___ ” _____ 2021 р

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1.	
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ РЕАЛІЙ В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ	5
1.1 Перекладацький аспект дослідження реалій у медійному дискурсі ..	5
1.2 Мас - медійний дискурс: поняття і параметри дослідже.....	21
1.3 Політичні реалії як об'єкт лінгвістичного дослідження	30
Висновки до розділу 1	40
РОЗДІЛ 2.	
ЛІНГВІСТИЧНІ ПАРАМЕТРИ ДОСЛІДЖЕННЯ РЕАЛІЙ У МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ	46
2.1 Семантичні особливості реалій в медійному дискурсі.....	46
2.2 Структурні та словотвірні риси реалій медійного дискурсу	51
2.3 Функції термінів у текстах медійних дискурсів	53
Висновки до розділу 2	55
РОЗДІЛ 3.	
СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ РЕАЛІЙ МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	59
3.1 Еквіваленти	59
3.2 Граматичні трансформації.....	59
3.2.1 Лексичні трансформації.....	63
3.2.2 Лексико-семантичні трансформації	68
Висновки до розділу 3	73
ВИСНОВКИ	76
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	77

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ	85
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	86
ДОДАТОК	89
SUMMARY.....	98

ВСТУП

Як і будь-яка міждисциплінарна наука, перекладознавство продовжує свій розвиток та пропонує нові підходи до вивчення трансляторних явищ, що вони диктуються появою нових аспектів вивчення, удосконалення методологічного і термінологічного апаратів тих наук, що формують «ареол» науки про переклад в умовах глобального інформаційного суспільства.

Дотепер, українське перекладознавство оминало увагою цей новаторський підхід, що вбачається дивним, адже Україна знаходиться у стані гібридної війни, де ідеології виступають основною зброєю в театрі інформаційної боротьби. Ця робота є спробою провести перекладознавчий аналіз перекладу нехудожнього тексту саме з позицій збереження ідеологічної складової оригіналу.

Метою роботи є виокремлення та вивчення структурних і лінгвопрагматичних характеристик реалій в англomовному медійному дискурсі початку XXI століття.

- обґрунтувати теоретичні засади дослідження реалій в англomовному медійному дискурсі початку XXI століття;

- виявити моделі лексичних змін, які реалізуються у сучасному англomовному медійному дискурсі.

Об'єктом дослідження є реалії в англomовному медійному дискурсі початку XXI століття.

Предмет дослідження - лінгво-прагматичні характеристики реалій у англійськомовному медійному дискурсі та способи їх відтворення українською мовою.

Матеріалом дослідження слугували фрагменти англomовного медійного дискурсу з on-line версій масових газет і журналів англomовних країн (США, Великої Британії, Канади, Австралії, Нової Зеландії), і також (тлумачні словники та словники неологізмів).

Методи дослідження зумовлені метою та поставленими завданнями й ґрунтуються на апараті лінгво-прагматичної лінгвістики щодо вивчення реалій в англomовному медійному дискурсі початку XXI століття.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ РЕАЛІЙ В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

1.1 Перекладацький аспект дослідження реалій у медійному дискурсі

В межах однієї країни поява нових термінів не створює особливої проблеми, оскільки найчастіше творяться за правилами даної мови, і тому їх внутрішня структура, а отже і значення зазвичай зрозумілі спеціалістам. Інакше із зарубіжними джерелами. Для того, щоб їх можна було використовувати, необхідно забезпечити їх переклад(1).

Основна складність перекладу термінологічних одиниць, полягає у розкритті та передачі іншомовних реалій засобами мови перекладу. Обов'язкова умова повноцінного перекладу будь-якого спеціального тексту - це повне розуміння його перекладачем [1:15].

Специфіка перекладу як особливого виду діяльності полягає в повній відповідній заміні тексту оригіналу текстом перекладу. Але у зв'язку з невідповідністю окремих елементів у мовах оригіналу й перекладу, відмінностями у граматичних будовах мов, стилістичними особливостями повна відповідність неможлива. Тож, для позначення характеру та взаємовідношення між вихідним текстом і цільовим текстом вживаються терміни «адекватність» та «еквівалентність»(2).

Зважаючи на те, що англomовний медійний дискурс та засоби мовленнєвого впливу, які в ньому вживаються, мають значну кількість особливостей, вони являють собою складнощі для перекладу. Для розв'язання таких проблем, перекладач вдається до перекладацьких трансформацій, які допомагають адекватно та повноцінно передати смисл оригіналу, інтенції адресанта та реалізувати функції комунікації [14:520].

Завдяки застосуванню різноманітних перекладацьких трансформацій можуть бути передані всі відтінки значення та такі ознаки висловлювання, як семантична, прагматична, експресивна, інформативна, стилістична, тощо.

На думку британської дослідниці Мони Бекер [18:217] досягнення прагматичної

еквівалентності виходить за текстовий рівень перекладу простого поєднання речень та абзаців в єдине ціле й ідентифікацію різноманітних текстових рис. Для того, щоб перекладений текст мав вплив на аудиторію, подібний оригіналу, перекладач повинен розуміти як і навіщо використовується певне висловлювання в певній комунікативній ситуації, а також яким чином можна інтерпретувати його в контексті [18:220].

Під час передачі засобів впливу в англomовному медійному дискурсі фахівцю необхідно виконати адекватний переклад, тобто той, який передасть зміст висловлювання й при цьому не порушить норми цільової мови, створюючи відчуття не перекладеного, а оригінального, натурального та абсолютно природного вихідного тексту. Для того, щоб цього досягти, перекладач повинен вміти доцільно та вдало застосовувати перекладацькі трансформації(3).

Але що ж саме мається на увазі під поняттям перекладацької трансформації? На думку вітчизняної дослідниці О. О. Селіванової трансформація в перекладі - «це перетворення, модифікація форми, або змісту і форми, зокрема, з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу й перекладного тексту» [12:456].

Перекладацькі трансформації є невід'ємною частиною професійної діяльності перекладача. Їх слід розуміти, як «вид міжмовного перефразування» [13:92], який уможливорює створює адекватний переклад та досягнення в ньому прагматичної еквівалентності.

Щодо наукових доробків О. О. Селіванової, перекладацькі трансформації першочергово варто розділяти на три численні групи: **формальні, формально-змістові та формально-змістові трансформації з прагматичним компонентом(4).**

Формальні трансформації передбачають значну зміну форми в перекладі за умови звичайно збереження оригінального змісту. Цей вид трансформацій проявляється на таких рівнях:

(5) - фонетичному (транскрипція, транслітерація, фонографічна заміна за традицією, комбінація трьох вищевказаних);

- словотвірному (словотвірне калькування в якості поморфемного перекладу одиниць, інверсія складників слова);

- лексичному (словникові еквіваленти з однаковим актуалізованим у контексті семним складом, словникові відповідники зі зміною ономасіологічної структури, описовий переклад або описовий зворот);

- морфологічному (заміна зі збереженням змісту мовних одиниць, частиномовна заміна, заміна морфологічних засобів лексичними з однаковим змістом, усунення чи виникнення явища транспозиції);

- синтаксичному (заміна сполуки словом і навпаки, заміна синтаксичного зв'язку у словосполучах та реченнях, анафорична або еліптична заміна, об'єднання чи членування речень без зміни змісту) [11:203-204].

О. О. Селіванова зазначає, що до формальних трансформацій також можуть бути віднесені опущення та додавання мовних одиниць і конструкцій, які не змінюють зміст перекладу [11:204].

Наступний вид трансформацій, це **формально-змістові**, передбачають зміну форми й модифікацію змісту, зумовлену специфікою мовних систем оригінального й перекладного тексту та контекстуальними чи прагматичними чинниками. Цей вид трансформацій виявляється на таких рівнях:

(б) - фонетичному (зміна ритміко-мелодійного малюнку чи інтонаційного малюнку в поетичних творах);

- лексичному (реалізується на двох планах денотативному: синонімічні, метонімічні, кореферентні, гіперонімічні, гіпонімічні, еквонімічні, партонімічні, холонімічні, парто-партонімічні заміни, конверсивні, метафоричні та антонімічні трансформації; та конотативному: оцінно-емотивні, експресивні та функціонально-стилістичні трансформації);

- морфологічному (заміни зі зміною смислу, частиномовні заміни та заміни граматичних категорій) [8:51-55];

- синтаксичному (заміна слова сполукою і навпаки з модифікацією смислу, переструктуруванням сполуки або речення, міжреченневих зв'язків, а також опущенням перестановкою та додаванням елементів речення та тексту, що визначають і зміну значення) [11:204-206].

Останній вид трансформацій - це формально-змістові з прагматичним компонентом, що передбачають зміну форми та змісту одиниць у тексті, текстових фрагментів з метою збалансування прагматичного впливу перекладу на свого читача. До цієї групи належать такі трансформації: фігуративні, фразеологічні, концептуальні, аксіологічні та мегатекстові [11:206-208].

Отже, перекладацькі трансформації, які застосовуються у процесі перекладу засобів впливу англomовного медійного дискурсу, належать до різних видів, підвидів та рівнів. Вибір різновиду перекладацької трансформації залежить від конкретного випадку перекладу та функціональних особливостей тексту оригіналу, який підлягає передачі іншою мовою(7).

Термін «реалія» у перекладознавчих працях з'явився у 40-х роках. Попередником цього терміна було словосполучення «побутовий термін», що зустрічається у праці І. Кашкіна «Містер Піквік та інші» (1936), а вже у статті «Питання перекладу» він використовує термін «побутовізм».

Вперше у перекладознавчих працях термін «реалія» вживає А. Федоров у своїй праці «О художественном переводе» (1941) для позначення національноспецифічного об'єкта: «Але водночас праця перекладача - це діяльність, що вимагає певних знань, не тільки практично-мовних, а й літературознавчих і історико-лінгвістичних, не кажучи вже про необхідність широкого культурного світогляду, що дозволяє усвідомити історичні і географічні реалії» . Згодом він підходить до визначення дефініції більш детально та окреслює реаліями 6 «словами, що позначають національно- специфічні реалії суспільного життя і матеріального побуду» .

Про реалії як показник колориту елементів національної своєрідності згадує Л. М. Соболев у праці «Пособие по переводу с русского языка на французский» (1952). Він не тільки вживає термін «реалія» у його повному розумінні, але й дає досить чітку дефініцію: «терміном «реалії» позначають побутові і специфічно національні слова й звороти, що не мають еквівалентів у побуті, а отже, і в мовах інших народів» .

(8)Проте ця дефініція містить певні неточності: по-перше, мовознавець стверджує, що реалії не можуть мати еквівалентів у побуті, де їм відповідають певні співвідносні денотати. По-друге, він говорить, що реалія, як правило, не перекладна,

хоча наводить досить влучні зразки відтворення семантико- стилістичних функцій реалій у перекладі.

Також Л. М. Соколов включає прислів'я до категорії реалій, проте однозначно приєднувати прислів'я як цілісну одиницю, а не окремі компоненти, через узагальнено-абстрактний характер до реалій безпідставно.

Окрему працю присвячену темі реалій «Реалии как элемент страноведения» опублікувала М. Л. Вайсбурд. Під терміном «реалія» вона розуміє «події громадського і культурного життя країни, громадські організації та установи, звичаї та традиції, предмети вжитку, імена історичних постатей, артистів, спортсменів, вчених, письменників, явища природи».

Я. Й. Рецкер акцентує увагу на загальнонародному процесі створення реалій: «Реалії - це слова, що позначають предмети, процеси й явища, характерні для життя і побуту країни, але не відзначаються науковою точністю визначення, властивою термінам». Досить стриману дефініцію реалій дає Л. С. Бархударов: «слова, що позначають предмети, поняття чи ситуації та не існують в практичному досвіді людей, які розмовляють іншою мовою».

Значно детальніше досліджено термін «реалія» болгарськими перекладачами та перекладознавцями С. Влаховим і С. Флорінім, авторами багатьох статей про реалії та книги «Непереводимое в переводе» (9).

У своїй першій публікації «Непереводимое в переводе» вони вжили термін «реалія» для визначення слів, які називають елементи побуту та культури, історичної епохи та соціального устрою, державного устрою та фольклору, а також специфічних особливостей певного народу, країни, чужих іншим народам та країнам.

Проте в наступній частині книги вони зосередилися на передачі колориту, національного та історичного, іншомовних вкраплень, оскільки «реалії - найбільш яскраві виразники колориту». У своїй праці вони ставлять перед собою мету - полегшити працю перекладача, запропонувати йому досить детальну систему способів відтворення засобами цільової мови «неперекладної лексики».

Іноколи мовознавці ототожнюють реалії з безеквівалентною лексикою, хоча насправді семантичне значення поняття «безеквівалентна лексика» значно ширше, ніж

поняття «реалія», адже до обсягу цією лексики входять, окрім реалій, також частина прислів'їв і приказок та окремі лексеми місткого семантичного значення(10).

Деякі дослідники, зокрема А. Є. Супрун розглядає реалії як «екзотизми», вживаючи слово «реалія» у значенні позамовному, а для слів, що позначають реалії, використовує термін «екзотизм». Проте це твердження викликає сумніви, оскільки екзотична лексика - «це слова й вислови, запозичені з маловідомих мов, звичайно неіндоєвропейській, і вживані, щоб надати мовленню спеціального колориту».

Необхідно чітко розрізняти поняття екзотизм, етнографізм та реалія. Етнографізм, зазвичай, не належить до запозиченої лексики. М. П. Кочерган зазначає, що «цей термін вживається для позначення явищ культури, предметів побуту, традицій народу щодо тієї мови, у якій вони є первинними».

Схожі за функціями екзотизми та варваризми. «Екзотизми - це слова та вирази, які засвоєні з інших культур, тому в їхній семантиці відображено поняття «чужої етнокультури» . «Варваризми - це іншомовні слова або вирази, які повністю не засвоєні мовою, а відображають особливості семантики іншої мови». Вони можуть зберігати на письмі чужомовну графічну передачу, а при вимові наближатися до мови першоджерела(11).

У деяких дослідженнях до реалій також відносять авторські словесні образи: метафори, метонімії, персоніфікації, а також об'єкти не стільки національно-специфічні самі по собі, скільки описані національно-специфічним способом. Проте коли йдеться про метафори, метонімії та інші словесні образи, то вони, як правило, відображають не національно-специфічні, а загальні явища чи предмети, тільки зрослим на мовно-національному ґрунті способом.

При роботі з реаліями перекладачеві необхідно враховувати композиційну здатність реалії в ситуативному контексті, яка інформація переважає (денотативна, конотативна, національно-культурна чи локальна) та підбирати необхідний спосіб відтворення до кожного окремого випадку (12).

Реалія може набути в контексті будь-якої стилістичної функції, більше того - стати ключовим словом. І в художньому, і в побутовому мовленні реалії можуть вживатися лише з метою номінації та комунікації і нічим не виділятися серед інших

слів. Стилiстична амплiтуда реалiї надзвичайно широка, що i необхідно враховувати перекладачам.

На думку О. Д. Швейцера, у процесi перекладу відбувається не тiльки зiставлення рiзних мовних систем, а й зiткнення рiзних культур, i саме цей аспект виступає «рельєфно» при перекладi реалiй.

Тому вiн пропонує взагалi опускати реалiї при перекладi, проте лише в зазначених випадках: - якщо реалiя не несе значне смислове навантаження у структурi тексту; - якщо реалiя згадується лише епiзодично; - якщо реалiя виконує не денотативну, а експресивну функцiю i вiдповiдно не повинна викликати конкретну образну асоцiацiю.

Ю. Картцер i О. Кунiн розглядаючи лише реалiї-радянiзми, вирiзняють такi способи вiдтворення реалiй: транслiтерацiя, калькування, описовий переклад i комбiнований спосiб . А. Федоров називає чотири способи передачi реалiй: транслiтерацiю (транскрипцiю), калькування, уподiбнення, гiпонiмiчний переклад. Л. С. Бархударов визначає п'ять способiв: транскрипцiю
(транслiтерацiю), калькування, описову перифразу, приблизний i трансформацiйний переклади(13).

Якщо розглядати переклад у дiахронiчному планi, можна стверджувати, що на раннiх стадiях перекладу українською мовою переважало вiдтворення реалiй методом транскрипцiї (транслiтерацiї). Це насамперед знаменувалось певною безпораднiстю перших перекладачiв та тенденцiї епохи. Коли ж мови набули бiльшого розповсюдження завдяки культурно-iсторичним та перекладацьким контактам, способи вiдтворення реалiй мовою перекладу урiзноманiтнилися.

Отже, при перекладi реалiй доцiльно говорити не про прямий переклад, а про вiднайдення вiдповiдникiв у мовi-реципiєнтi. Основнi труднощi при перекладi реалiй - це вiдсутнiсть прямого вiдповiдника та необхіднiсть, водночас iз денотативним значенням реалiї, передати колорит та нацiональне забарвлення.

iснують два протилежнi прийоми вiдтворення реалiй при перекладi - транскодування та переклад. Залежно вiд ступеня передачi змiсту та вiдтворення форми видiляють чотири основнi засоби перекладу: механiчна передача реалiй,

створення нового слова, уподібнення та роз'яснення. Вибір способу перекладу залежить від: жанрових та стилістичних характеристик тексту, вагомості реалій у контексті, характеру реалій, особливостей мови оригіналу і мови перекладу та читача перекладу(14).

Ці аспекти перекладу відносяться до "гайок і болтів" перекладацького ремесла і бізнесу, проте в перекладознавстві вчені часто використовують відповідні терміни без розбору, особливо часто змішуючи рівні трансформацій і техніки перекладу.

Досить згадати, що навіть відомі класифікації текстових модифікацій плутають власне трансформації і техніку перекладу. Термін "операції переказу" ми відносимо до тих випадків, коли перекладач, користуючись готовими словниковими відповідниками, переводить дану одиницю простою заміною[82:25].

Крім цього, існує ще один аспект перекладацьких трансформацій, пов'язаний з розумінням механізму трансформацій. Ця проблема, спочатку пов'язана з лексичними трансформаціями, викликала бурхливу дискусію, яка виявила її принципове значення для розуміння природи будь-яких трансформацій.

У 1980 році Я.І. Рецкер опублікував в журналі "Зошити з перекладу" свою знамениту статтю "Що ж таке лексичні трансформації?", яка висвітлила це животрепетне питання перекладацької практики. Автор протиставив два діаметрально протилежні погляди на розуміння лексичних трансформацій, висловлених, з одного боку, Л.С.Бархударовим і, з іншого боку, Т.Р.Левицькою і А.М.Фітерманом](15).

Л.С.Бархударов стверджує, що під лексичними трансформаціями слід розуміти заміну деяких лексичних одиниць (слів і стійких словосполучень) в СЛТ лексичними одиницями в ТЛ, які не є їх словниковими еквівалентами, тобто такими одиницями, які поза даного контексту володіють іншим референціальним значенням[83:34].
Наприклад, She had said that she was in bed and ill (W. Thackeray, Vanity Fair) - Вона писала, що вона хвора і лежить в ліжку (пер. М. Дьяконова).

Прихильники іншого підходу до лексичних трансформацій вважають, що абсолютних еквівалентів в двох мовах не існує, а оскільки сам переклад розглядається як вид трансформації, що передбачає збереження семантичного інваріанта змісту вихідного тексту, а не його поверхневої структури, тобто форми вираження цього

змісту, то він може змінюватися[84:68].

У цій дискусії Я.І. Рецкер підтримує перший підхід, для чого призводить кілька причин:

по-перше, такі відповідності ТЛ, як наведені вище, кваліфікуються як словникові відповідності, які не є результатом яких-небудь контекстуальних модифікацій; по-друге, під поверхневою структурою лексичної одиниці автори розуміють її внутрішню форму, яка вказує на певний ознака об'єкта, обраного для найменування, який дуже рідко збігається в різних мовах, що пояснює розходження в техніці номінації, і, нарешті [86:10] , використання перекладацьких трансформацій - це творчий художній процес, що дозволяє перекладачеві вийти за межі обмежень словникових еквівалентів і запропонувати щось правильне і адекватне для даної ситуації(16).

В зв'язку з обговоренням природи і механізму лексичних трансформацій за доцільне застосувати дане розуміння будь-яких інших трансформацій, включаючи граматичні та стилістичні.

Наприклад, при передачі англійських пропозицій з предикатом в активній заставі не завжди краще зберігати його в перекладі, а використовувати замість нього конструкцію в пасивному стані, оскільки в даній мовної ситуації можуть діяти й інші фактори [90:36].

Те ж саме відноситься і до стилістичних засобів, так як можуть бути зміни в виборі відповідних засобів замість готових формальних відповідностей для створення в ПЯ бажаного стилістичного ефекту. Такі приклади обговорюються далі в зв'язку з відповідними типами трансформацій(17).

Перша важлива проблема виникає в зв'язку з класифікацією трансформацій, виконаних на різних рівнях, що пов'язано з відмінностями в поглядах на поняття "рівні". У багатьох книгах по переводу автори виділяють трансформації, які співвідносяться з мовними рівнями[90:58-65].

Одна з найбільш популярних класифікацій трансформацій, запропонована проф. В.Н. Комісарів враховує характер модифікацій і виділяє лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. Л.К. Латишев і А.Л. Семенов розрізняють два

класи трансформацій: структурно -шарові і змістовні.

Перші включають категоріальні морфологічні, синтаксичні, стилістичні та лексичні, а другі, пов'язані зі зміною змістовного уявлення ситуації, включають перерозподіл семантичних компонентів, ситуативно-семантичні трансформації (інструмент - інструментальне вживання, подія - сприйняття події, міра - результат і т.д.) , експлікацію імпліцитного змісту.

У розділі, присвяченому методам перекладу, Ж.-П. Вини і Ж. Дарбельне розглядають їх на трьох рівнях: лексика, структурна організація та повідомлення. Т.Р. Левицька і А.М. Фитерман в своєму підході до цієї проблеми також використовують класифікацію трансформацій на рівні мови (лексичні, граматичні та стилістичні), хоча, як очевидно з попереднього обговорення, вони розглядають трансформації в дуже широкому сенсі, протиставляючи їх лексичним і граматичним еквівалентів(18).

У систематичному вигляді перекладацькі трансформації були розглянуті і класифіковані проф. Я. І. Рецкер в тісному зв'язку з теорією регулярних відповідностей, який розрізняв адекватні заміни[91:78] (пізніше названі "лексичними трансформаціями") і еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідності .

Трансформації класифікуються автором на лексичні (які включають диференціацію, конкретизацію, генералізацію значення, смислове розвиток, антонімічний переклад, модифікацію всієї фрази, компенсацію втрат), граматичні (повні - з повною перебудовою пропозиції і часткові - з частковою перебудовою) і стилістичні [91:84] (експресивно-емоційна конкретизація в зв'язку з необхідністю дотримання принципу експресивно-стилістичної сполучуваності (в термінології В. Г. Гака) і експресивно-прагматична конкретизація).

У нашій класифікації перекладацьких трансформацій з точки зору рівня, на якому вони здійснюються, ми виходимо з розуміння об'єкта перекладу, який був визначений вище як одиниці мови, тобто тексти. Відповідно, перекладач вдається до різних модифікацій або фрагментів (сегментів) тексту, або цілого тексту.

Трансформації, що зачіпають сегменти тексту, можуть ставитися до елементів семантичного, лексичного, морфологічного, синтаксичного (з двома підрівнями -

фраза і пропозиція) рівнів, тоді як текстові трансформації діють на рівні тексту як цілого [91:84-90].

Всі перераховані вище рівні трансформацій, за винятком семантичного, можуть включати зміни в двох площинах: зміст і форма. Відповідно, в реальній практиці перекладу перетинаються різні трансформації, що зачіпають різні аспекти мовної одиниці: семантичний, синтаксичний і прагматичний(19). Нижче наводяться приклади різнорівневих трансформацій, але для наочності ми вказуємо тільки ті, які відносяться до певного типу:

а) лексико-семантична, А я ось сиди і працюю на нього як каторжний! ... (Чехов. Ювілей) - Так що я повинен сидіти тут і рабськи працювати на нього (пер. К. Кук).

Замість використання словникових відповідностей слова каторжна (convict, prisoner, felon, culprit, criminal) перекладач вдався до ряду трансформацій, в тому числі лексико-семантичних, замінивши слово в складі порівняльної словотвірної групи фразовим дієсловом на основі декількох спільних семантичних компонентів: пор [93:53].

(Працювати як) каторжна - людина, засланий на каторгу [каторга - зміст ув'язнених у в'язницях з особливо суворим режимом і з залученням до важкого фізичної праці]. (БТСРР) - slave away - постійно працювати як раб [раб - той, хто знаходиться в законному володінні іншої людини і працює на нього безоплатно].

б) морфологічний, ... а заглянеш в душу - звичайнісінький крокодил (Чехов. Ведмідь) -... але заглянеш в її душу і що знайдеш - звичайну гієну (К. Кук)

Оскільки англійське слово regular використовується в якості інтенсификатора, немає необхідності використовувати його в найвищому ступені.

в) синтаксичний I (рівень фрази), Сестра знову всю ніч не спала (Чехов. Чайка) - У моєї сестри була ще одна безсонна ніч (К. Кук). Синтаксичний II (рівень пропозиції), І бідняк може бути щасливий (Чехов. Чайка) - Люди можуть бути бідні і все одно щасливі (К. Кук). 2) текстуальний рівень (текст як ціле), назва книги В. Гроссмана "Все тече ..." і його перекладацька трансформація "Forever Flowing" (Tr.Thomas P. Whitney) мають сенс тільки в контексті всієї книги.

Техніка перекладу - це конкретні дії перекладача і конкретні способи перекладу, які призводять до певної модифікації або трансформації СЛТ. Л.С. Бархударов описував свої трансформації в термінах чотирьох основних прийомів: (а) перебудова (або транспозиція), (б) заміна, (в) додавання і (г) опущення (або видалення).

На його думку, всі основні класифікації перекладацьких прийомів зводяться до цих чотирьох [93:53-67].

Набагато більш широка класифікація техніки перекладу була запропонована Ж.-П. Вини і Ж. Дарбельне, які виділили сім типів:

- запозичення
- запозичення
- дослівний переклад
- транспозиція
- модуляція
- еквівалентність
- адаптація.

Автори відзначають, що технічні засоби і способи перекладу обмежені і можуть бути вичерпно описані в термінах тих семи перерахованих вище, які перераховані відповідно до ступеня труднощі перекладу.

У своїй класифікації вони відносять перші три прийоми перекладу до прямого

(або буквальному) перекладу завдяки структурному або Металінгвістичному (понятійному) паралелізму в двох мовах[94:32]. Решта чотири прийоми автори пов'язують з непрямим перекладом і обумовлені або структурними або металінгвістичними розбіжностями, або "порожніми осередками".

Звісно ж, що такий широкий підхід до прийомів перекладу навряд чи може бути виправданий, оскільки, по-перше, перші три типи фактично пов'язані з вибором одиниці перекладу, а не з прийомами, а по-друге, чотири явища "модуляція", "адаптація", "еквівалентність" і транспозиція можуть бути кваліфіковані як різновид заміни, обумовлені різними факторами: модуляція обумовлена необхідністю висловити певне повідомлення звичайним способом, прийнятним в ТЛ (пор. вакансій немає - Немирів немає (оголошення в готелі і т.п.))[94:58].

Адаптація використовується для того, щоб передати певне повідомлення звичайним способом, прийнятним в ТЛ (див.), адаптація використовується для передачі ситуації СЛ, неіснуючою в співтоваристві ТЛ (пор. *greet one another with a holy kiss* (з Нового Завіту) не переводиться на англійську дослівно, а адаптується в *give on, another a hearty handshake all around* еквівалентність використовується для передачі ситуації атласу способом, характерним для ТЛ.

Тому вона завжди синтагматична за своїм характером), включає повідомлення в цілому і відноситься до стійких одиниць і кліше, включаючи прислів'я, приказки, фразеологічні одиниці [94:58-71].

(20) (пор. *Too many cooks spoil the broth* - У семи няньок дитя без ока), а транспозиція - це просто інший термін, використовуваний поряд з "заміною". Таким чином, наведена класифікація плутає прийоми перекладу та їх причини, прийоми перекладу та одиниці / способи перекладу, але при цьому не враховує деяких інших важливих прийомів, що діють в процесі перекладу.

Таким чином, ми можемо взяти за основу класифікацію Л.С. Бархударова і доповнити її ще одним типом, а саме цілісним перетворенням повідомлення ("цілісне перетворення").

Ця система прийомів перекладу, що включає п'ять типів, лежить в основі різних перекладацьких трансформацій на всіх розглянутих вище рівнях олова,

використовуваних окремо або в різних комбінаціях[95:14].

Процес як письмового, так і усного перекладу відзначається низкою особливостей, труднощів та закономірностей. У цьому процесі перекладач повинен брати до уваги те, що він взаємодіє не лише з різними системами мови, але й з різними культурними системами.

Розбіжності в цих двох найголовніших параметрах викликають більшість труднощів з якими стикається перекладач. Щоб розв'язати проблеми передачі іншомовного тексту рідною мовою, перекладачеві необхідно вдаватися до застосування різноманітних перекладацьких трансформацій.

У цьому розділі розглянуті перекладацькі трансформації, які застосовуються для передачі засобів впливу англomовного медійного дискурсу українською мовою, з подальшим аналізом виконаних нами перекладів та виокремленням видів використаних трансформацій.

Переклад поданих у другому розділі уривків англomовних новин, розміщених на Інтернет-сторінках, що містять засоби вербального впливу, виконаний нами самостійно. З метою збереження їхньої головної функції, а саме впливу на реципієнтів, у процесі перекладу були використані необхідні трансформації різних типів на різних рівнях.

Доцільність та раціональність використання перекладацьких трансформацій обґрунтована та спрямована на досягнення адекватності в перекладі та прагматичної еквівалентності. Знання перекладацьких трансформацій і вміння застосовувати їх на практиці являють собою один із ключових елементів фахової перекладацької компетентності.

Наразі англomовний медійний дискурс є широко розповсюдженим та пов'язаним з усіма сферами діяльності людини. По-перше, тому що англійська мова є найпопулярнішою мовою міжнародного спілкування, а по-друге, тому що масмедіа постають основним джерелом передачі різноманітної інформації.

У першу чергу розглянемо переклад, виконаний для передачі вербальних засобів впливу в англomовному медійному дискурсі, які провокують негативний ефект. Для кожного окремого випадку вказуємо особливості перекладу, вид

застосованих перекладацьких трансформацій та доводимо доцільність їхнього використання.

Варто зазначити, що під час перекладу засоби впливу, які реалізуються на певних мовних рівнях, можуть бути замінені перекладацькими трансформаціями засобів впливу інших рівнів. Причиною цього є необхідність досягнення адекватного перекладу та створення в перекладі того самого ефекту впливу на реципієнта.

Для кожного з англомовних уривків буде поданий виконаний нами переклад українською мовою. Далі за текстом будуть надані коментарі стосовно використаних трансформацій, а також детальні пояснення особливостей та тонкощів перекладу. Дослідимо особливості перекладу та застосування трансформацій для засобів впливу, які в оригіналі належать до лексико-семантичного рівня.

(21) *Just how dumb Donald Trump is: Look at how counterproductive his war on the Republican Party has been. Is Donald Trump, as Secretary of State Rex Tillerson reportedly stated, a moron? It is safe to say Trump has made some incredibly dumb moves as President. His presidency has, so far, not been a largely successful one. As I wrote two months ago, Trump is isolated, impotent and has an overblown sense of grievance. Congress has largely distanced itself from him and his agenda. Simply put: When it comes to tackling the important issues of the day, Congress is putting Trump at the kids ' table.*

Який тільки Дональд Трамп недалекий (формальна трансформація на лексичному рівні: переклад відповідниками іншої мови з однаковим смисловим наповненням). Тільки-но подивіться наскільки недоцільною (формальна трансформація на лексичному рівні: переклад відповідниками іншої мови з однаковим смисловим наповненням) є його боротьба проти Республіканської партії. Чи може Дональд Трамп й справді бовдур, як відповідно до певних джерел (формальна трансформація на морфологічному рівні: заміна прислівника *reportedly* конструкцією прислівник+прикметник+іменник) нібито висловився Генеральний секретар Рекс Тіллерсон?

У поданому вище перекладі превалюють формальні трансформації на лексичному рівні, що зумовлено необхідністю перекласти дослівно імперативні конструкції та емоційно-марковану лексику, які водночас не втрачають ефекту впливу

на реципієнта.

Формальний переклад засобів впливу в цьому уривку є адекватним, адже зберігає основну функцію висловлювання, змушуючи читачів замислитися та ймовірно переоцінити американського політичного діяча.

Отже, проаналізувавши переклад, маємо зауважити, що різноманітні види та підтипи перекладацьких трансформацій використовуються задля збереження функції впливу в україномовних перекладах уривків з англomовного медіадискурсу. Найчастіше застосовуються формальні та формально-змістові трансформації на лексичному та синтаксичному рівнях.

1.2 Мас - медійний дискурс: поняття і параметри дослідже

Друга половина ХХ - початок ХХІ століття характеризується бурхливим зростанням засобів масової інформації та нових інформаційних технологій. Динамічний розвиток традиційних ЗМІ та поширення Інтернету сприяло формуванню єдиного інформаційного простору, конгломерату багатьох медіа- потоків [7:105].

Інтернет і пов'язані з ним технології відносяться до категорії провідних засобів масової інформації та найважливіших інформаційних ресурсів, що обробляють і поширюють великі масиви даних. В результаті цього засоби масової інформації роблять значний вплив на поведінку комунікативного мови.

Структура медійного дискурсу, його типологія і методи дослідження широко вивчалися Лисакова (1981), трясковий С. (1989), Фаулером Р. (1991), Монтгомері М. (1996), Костомаровим В. Г. (1999), Добросклонской Т. Г. (2004), Солхаником Г. Я. (2005), Беллом А. (2005) та іншими. Однак відмінні риси медійного дискурсу потребують подальшого уточнення.

Професор Добросклонска розглядає медіадискурс як сукупність процесів і продуктів мовної діяльності в сфері масової комунікації у всьому різноманітті і складності їх взаємодії[7:134]. В якості особливого типу медійного дискурсу ЗМІ виступає соціальний феномен, основною функцією якого є вплив на масову аудиторію за допомогою інформація, заснована на контенті, і оціночні дані, що передаються по

каналах засобів масової інформації. Отже, медійний дискурс являє собою механізм оновлення інформації за допомогою різних комунікаційних інструментів Медіа-Інституту.

І.А. Кожем'якін виділяє два підходи до визначення медійного дискурсу. Перший підхід постулює, що медійний дискурс - це специфічна вербально-ментальна діяльність, властива тільки інформаційному медійному простору. Цей підхід відрізняє медійний дискурс від інших типів дискурсу, таких як політичний, релігійний, науковий і т.д., на основі таких параметрів дискурсу, як використання мови і комунікативної сфери його реалізації[8:145].

Другий підхід свідчить, що засоби масової інформації дискурс - це будь-який вид дискурсу, реалізований в медійному просторі і вироблений засобами масової інформації. Таким чином, можна виділити політичний, релігійний, науковий дискурс в засобах масової інформації. характеризується специфікою формування, інтерпретації і мовлення.

Поряд з виробництвом знань і оцінкою об'єктів, в дискурсі ЗМІ роз'яснюються різні способи передачі інформації. Це призводить до припущення, що Центральним поняттям медійного дискурсу не є суспільно - політичні процеси, а методи їх опису.

В цьому випадку дискурс медіа забезпечує посередницькі спроби. Таким чином, аналіз медійного дискурсу спрямований, з одного боку, на те, щоб підкреслити основні елементи процесу створення сенсу і мовлення, і, з іншого боку, при визначенні ролі медіа-контексту у формуванні сенсу [8:154].

М.Р. Желтухіна визначає відмінні риси медійного дискурсу, які включають в себе:

- (22) - групове співвідношення (автор поділяє погляди своєї групи);
- публічність (орієнтація на масового адресата);
- орієнтація на диссіденс (створення конфлікту з подальшим його обговоренням);
- інсценування і масова орієнтація (вплив на кілька груп одночасно) [8:156].

Слід додати, що медійний дискурс відображає стан суспільства, відображає як позитивні, так і негативні зміни в певний період його розвитку. Вибір мовної одиниці, граматичної форми або структури адресатів показує не тільки індивідуальні мовні

уподобання і звички, а й свідчить про мовні навички окремих класів і соціальних груп, тобто суспільства певного історичного періоду [8:157].

З вищевикладеного ми можемо прийти до висновку, що медійний дискурс інтегрований в соціальні, особисті та професійні відносини і може бути використаний для досягнення відповідний іллокуційний ефект. Медіа-дискурс - провідний тип дискурсу, який проникає в усі типи інституційної та повсякденної комунікації. Медіатеки стати значущим засобом формування світогляду суспільства і сприйняття особистості.

Що стосується перспектив подальших досліджень, то доречно проаналізувати структуру медійного дискурсу і розглянути лінгвістичну складову медіатекстів з точки зору перлокулярного ефекту, що створює такий маніпулятивний вплив на адресата.

Усі зазначені типи мас-медійного дискурсу мають власні стилістичні, структурно-композиційні та репрезентативні схеми, зумовлені різноманітними чинниками, притаманними кожному каналові передачі. За теорією канадського ученого Герберта Маршалла Маклюєна, засоби масової комунікації як такі впливають безпосередньо на свідомість людей та розвиток суспільства самим фактом свого існування.

(23) На думку Г. Маклюєна, медіа (тобто, засоби) - це продовження людини. Дослідники в першу чергу вивчають смисли повідомлень, а необхідно, за твердженням ученого, аналізувати ефекти власне медіа, тому що «Посередник і є повідомлення» (The medium is the message) [8:10]).

Відповідно до загальної теорії дискурсу, учені розподіляють масмедійний дискурс і за формою побутування медіатекстів: усний мас-медійний дискурс та письмовий мас-медійний дискурс.

Реалізація медійних дискурсивних практик відбувається у певних галузях людської діяльності та знань, які мають характер історично усталених комунікативних сфер. Лінгвіст А. В. Голоднов висунув ідею називати ці типи дискурсу соціофункціональними та вважає такими політичний, юридичний, економічний та інші дискурси [8:6-20].

Відображаючись у мас-медіа, вищезазначені типи дискурсу набувають певних прагматичних, стилістичних, функціональних особливостей, тому ми можемо типологізувати медійний дискурс і за такою схемою:

- політичний мас-медійний дискурс;
- економічний мас-медійний дискурс;
- науковий мас-медійний дискурс;
- спортивний мас-медійний дискурс;
- освітній мас-медійний дискурс та інші.

Обґрунтовуючи такий підхід до таксономії мас-медійного дискурсу, ми наводимо твердження лінгвіста Т. Г. Добросклонської про те, що медіадискурс (23)- це когнітивно-прагматичне середовище, яке реалізує свою суть шляхом виробництва й трансляції на широку аудиторію оцінних смислів та ідеологем, а також за допомогою найменувань і метафоричної інтерпретації фактів соціального буття.

За її словами, «концепція медіадискурсу охоплює не лише вербальне повідомлення та медіаканал, але й усі екстралінгвістичні фактори, пов'язані з особливостями створення медіаповідомлення, його отримувача, зворотнього зв'язку, культурнозумовлених способів кодування та декодування, соціально- історичного та політико-ідеологічного контексту» [8:50].

Український лінгвіст А. М. Приходько в своїх дослідженнях дискурсу стверджує, що соціокультурне середовище сучасності дозволяє виокремлювати типи дискурсу певних субкультур та етнічних спільнот. До дискурсів такого типу він зараховує :

(23) - дискурси професіональних страт (педагогічний, дипломатичний, спортивний, медичний, політичний, економічний та ін.);

- корпоративних та субкультурних страт (банківський, релігійний, езотеричний, сакральний, лаудативний, героїчний, революційний, партизанський, терористичний, кримінальний);

- дискурси побутової комунікації (сімейний, дитячий, молодіжний, любовний);

- дискурси віртуальної комунікації (казковий, комп'ютерний, форумний, чат-

дискурс); - соціоспецифічні дискурси (рекламний, дискурс дозвілля, святковий, передвиборчий). Учений слушно зауважує: «Список таких дискурсів є відкритим як у цивілізаційному плані, так і в плані певної лінгво- та субкультури, що пов'язане з принципом динамічності: одні дискурси зникають із історичної арени, а інші приходять їм на зміну» [8:20-26].

Сучасний стан медійного дискурсу розширює комунікативноінформаційні канали, що сприяє зростанню читацької аудиторії кількісно та дає змогу швидше реагувати на зміни в житті людини та суспільства.

Медійний дискурс охоплює широку аудиторію, де позиція автора подається шляхом використання готових кліше, мовних зворотів, мовленнєвих стереотипів, а також нових, не закріплених у мові прийомів, форм, включаючи лексичні інновації, які використовуються в процесі позначення нових сфер дійсності, коли в мові не існує відповідної номінації або коли безпосередня номінація не відповідає вимогам комунікації [8:35].

Відповідно до соціофункціонального навантаження, реалізація медійного дискурсу на позначення референтів різних галузей життєдіяльності сучасної людини, що відповідають історично усталеним комунікативним сферам, відбувається на основі побутових і виробничих комунікацій та типологізується на економічний, політичний, науковий, освітній, юридичний, спортивний тощо [8:35-47].

Виокремлені таким чином типи медійного дискурсу набувають відповідних стилістичних, функціональних та прагматичних ознак. Цей підхід до класифікації медійного дискурсу ґрунтується на "концепції медіадискурсу", що, окрім вербального повідомлення й медіаканалу, охоплює всі екстралінгвістичні фактори.

В основі класифікації медійного дискурсу за способами функціонування ЗМІ - аналіз друкованих видань, що унаочнюється такими видами: дискурс "якісної преси" "Quality press", що в науковому контексті вперше використав Джон Меррілл [9:10] та який розуміється як створені для освіченої читацької аудиторії газети, матеріали яких вирізняються максимальною об'єктивністю та виваженістю позиції авторів [9:16]; дискурс популярної преси (з її різновидами "жовтої преси" та глянцевиими журналами) та дискурс спеціалізованих наукових і науковопопулярних видань(24).

Класифікація медійного дискурсу за жанровим різноманіттям виокремлює новинний дискурс (репрезентований подієвою заміткою, коментарем експертів), репортажний (у вигляді репортажу), інформаційноаналітичний (репрезентований аналітичною статтею, аналітичним інтерв'ю, аналітичним оглядом, редакційною статтею, кореспонденцією), есеїстичний (у вигляді редакторської колонки, есе), рекламний (рекламна стаття, рекламне оголошення, слоган), PR-дискурсом (прес-реліз) [9:24].

Отже, медійний дискурс із позиції сукупності процесів та продуктів мовленнєвої діяльності у сфері масової комунікації визначається основними ознаками, зокрема чутливістю до соціально-культурного, ідейно-ідеологічного контексту, відкритістю, комунікативною функцією та каналом реалізації.

Різні критерії в процесі дослідження дискурсу, як, наприклад, форма комунікації, соціофункціональна спрямованість, стратегія пред'явлення інформації, жанрове різноманіття, дають змогу типологізувати медійний дискурс.

[9:24-30] Наше дослідження лексичних інновацій в англomовному медійному дискурсі початку XXI століття проводиться на основі типологізації останнього за прагматичними та стильовими характеристиками, соціокультурною спрямованістю, аналізом друкованих видань, жанровою специфікою.

Отже мас-медійний дискурс - це когнітивно-прагматичне середовище, що реалізує свою сутність за допомогою виробництва і трансляції на широку аудиторію оціночних смислів та ідеологем.

Тому, дискурс мас-медіа усвідомлюється як соціально детермінований процес виробництва, відтворення, об'єктивації і трансляції в мас-медійних текстах соціально значущих змістовних форм, що виявляють особливості суспільної свідомості і мас-медійних картини світу. [9:45]

Доречно зауважити, що незважаючи на досить струнку та логічну побудову журналістського розслідування подавати важливу подію для медійної аудиторії варто як сенсацію, що має глибинний зміст.

Мас-медійний дискурс відрізняється специфічною, що має масовий характер аудиторією і, відповідно, «усередненістю» (і в цьому сенсі спрощеністю) свого коду, що працює в режимі когнітивно-аксіологічних смислів - понятійних (ідентифікують), метафоричних, образно-символічних і ціннісних.[9:56]

Розуміючи проблематику журналістських розслідувань у демократичному суспільстві даний жанр є активно розвиваючим та надзвичайно популярним для загальної аудиторії. Треба зазначити, що розслідування на сьогоднішній день в Україні є не особливо прибутковими в порівнянні з сусідніми країнами Європейського союзу (25).

Теорії еквівалентності

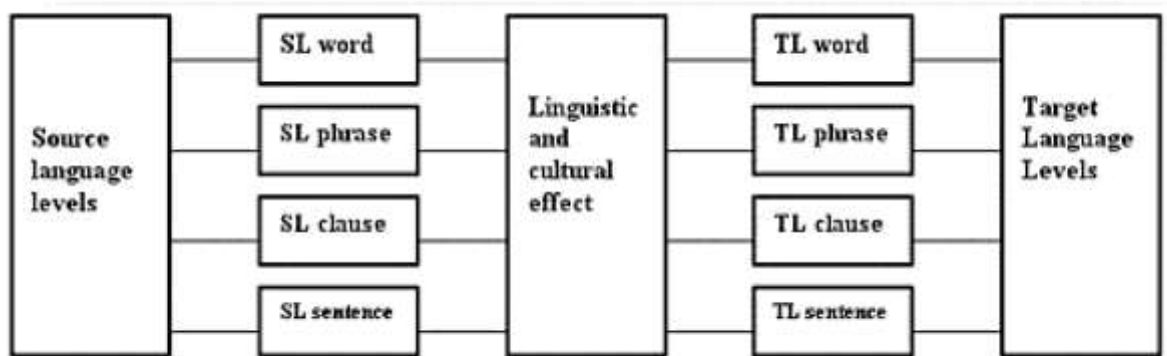
Переклад визначається багатьма вченими з різних точок зору. Деякі вчені-перекладачі визначали свої теорії як теорії, орієнтовані на джерело, інші вважали їх теоріями, орієнтованими на мету. Є також теоретики, які вибрали проміжне положення; проте все теорії перекладу так чи інакше пов'язані з

поняттям еквівалентності. Отже, еквівалентність грає вирішальну роль в перекладі.

Насправді, як вихідні, так і перекладні мови включають в себе діапазони еквівалентів від найменш значимого рівня мови, а саме морфеми, до таких великих рівнів, як пропозиція. У процесі перекладу ці рівні мови виявляються рівнями еквівалентності між вихідним мовою та мовою перекладу. Наприклад, якщо є слово в S.L, то його потрібно перевести на T.L на рівні слова. Відповідно, переклад - це питання встановлення еквівалентності між СЯ і ТЯ.

Переклад розвивався в основному в другій половині 20-го століття. Тому теорія еквівалентності науково вивчається з початку другої половини 20 століття і до теперішнього часу(26).

The following graph will clarify this current study



Ніда: Формальна еквівалентність проти динамічної еквівалентності

Ніда (1964) стверджував, що існує два різних типи еквівалентності. А саме: формальна еквівалентність, яка у другому виданні Ніди називається формальним відповідністю, і динамічна еквівалентність.

Формальна відповідність фокусує увагу на самому повідомленні, як за формою, так і за змістом, на відміну від динамічної еквівалентності, яка заснована на принципі еквівалентного ефекту.

Формальна відповідність складається з елемента ТЬ, який являє собою найближчий еквівалент слова або фрази 8Б.[70:15-20] Ніда дає зрозуміти, що між мовними парами не завжди існують формальні еквіваленти, тому він пропонує використовувати формальні еквіваленти всюди, де це можливо, якщо

переклад спрямований на досягнення формальної, а не динамічної еквівалентності. Використання формальних еквівалентів іноді може привести до серйозних наслідків в ТТ, оскільки переклад не буде легко зрозумілий цільової аудиторії. [70:33]

Динамічна еквівалентність визначається як принцип перекладу, згідно з яким перекладач прагне передати зміст оригіналу таким чином, щоб формулювання ТЛ викликала такий же вплив на аудиторію ПТ, як і оригінальні формулювання.

Хаус і відкритий і прихований переклад та еквівалентність

Хаус (1977) обговорив концепцію відкритого і прихованого перекладу. У явному перекладі аудиторія ТТ не звертався безпосередньо, тому немає необхідності намагатися відтворити другий оригінал, оскільки явний переклад повинен бути явним перекладом.

Під прихованим перекладом, з іншого боку, мається на увазі створення тексту, функціонально еквівалентного СТ. Хаус також стверджує, що в цьому типі перекладу СТ йдуть не до вашої конкретно аудиторії ТС. [77:36]

Підхід Бейкера до еквівалентності

Бейкер (1992) визначив чотири види еквівалентності наступним чином:

-Еквівалентність, яка може проявлятися на рівні слів і вище рівня слів, при перекладі з однієї мови на іншу.

-Грамматична еквівалентність, коли мова йде про різноманітність граматичних категорій в різних мовах.

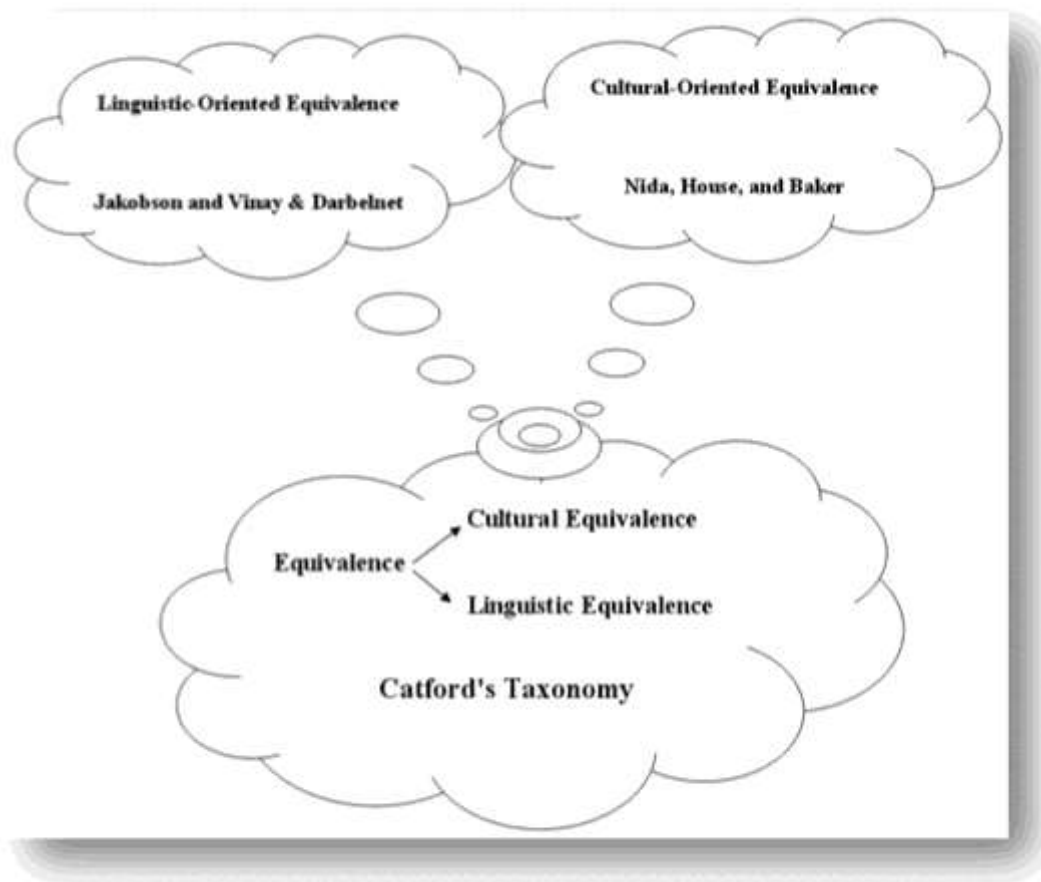
-Текстова еквівалентність, коли мова йде про еквівалентність між текстом SL і текстом ^ з точки зору інформації і зв'язності.

-Прагматична еквівалентність, коли мова йде про імпріматорах і стратегіях уникнення в процесі перекладу(27).

Винай і Дарбельнет і їх визначення еквівалентності

Винай і Дарбельнет (1995) розглядають переклад, орієнтований на еквівалентність, як процедуру, яка відтворює ту ж ситуацію, що і в оригіналі, використовуючи при цьому зовсім інші формулювання. Вони також

припускають, що якщо ця процедура застосовується в процесі перекладу, то вона може зберегти стилістичне вплив тексту SL в тексті ТБ. [79:22-30]



1.3 Політичні реалії як об'єкт лінгвістичного дослідження

Засоби масової інформації, безумовно, відіграють центральну роль в соціально-політичні перетворення, описаних в попередньому розділі. І Бек, і Гідденс приписують новим медіа центральну роль в нових формах політики, пов'язаних з процесами індивідуалізації. Гідденс стверджує, наприклад, що, через опосередкований досвід (9:98), віддалені події та об'єкти тепер інтегруються в рамки особистого досвіду, створюючи відчуття глобальної приналежності, необхідне для участі в життєвій політиці.

(28)Бек стверджує, що усвідомлення глобальні проблеми - включаючи екологічні ризики - які індивід набуває завдяки масовій комунікації сприяє розвитку почуття особистої відповідальності за рішення проблеми; [9:105-108]

це почуття відповідальності є передумовою для морального участі, що лежить в основі субполітики.

Бек також визнає центральну роль засобів масової інформації в соціальному конструюванні та оспорювання ризиків. Він зазначає, що поширення ризиків збільшує нашу залежність від опосередкованого наукового знання, але в той же час наша віра в науку зменшилася, і наукова раціональність все більше і більше заперечується соціальною раціональністю, яка черпає свої аргументи з повсякденного життя. Засоби масової інформації є ключовим полем боротьби між різними формами раціональності з приводу джерел та наслідків ризиків і їх можливими рішеннями [9:120].

Це можна легко перевести в терміни дискурс-аналізу. Боротьба, яку описує Бек, між різними твердженнями - між твердженнями, що впливають з соціальної раціональності, наукової раціональності і соціальної раціональністю та наукової раціональністю та між твердженнями, що впливають з приватної повсякденному житті і опосередкованого досвіду - можна розглядати як боротьбу між конкуруючими дискурсами, кожен з яких представляє протилежні репрезентації світу і ідентичності для акторів. [10:15]

Теорія Бека дає нам розуміння більш широких соціальних подій, пов'язані з медіатизацією культури і політики в умовах невизначеності в суспільстві ризику, але, як нам здається, існує необхідність систематичної теоретичної і емпіричної роботи про конструювання "політичного" у взаємодії дискурсів політиків, ЗМІ та громадян [10:15-20].

Щоб поглибити наше розуміння змінилися структурні відносини між ЗМІ і політикою, необхідно також теоретично осмислити, яким саме чином відносини між політичними інститутами і ЗМІ від своїх історичних коренів до сьогоденного дня, набули змін.

Як ми бачимо, історія "засобів масової інформації", взята як єдине ціле, характеризується зростаючою незалежністю ЗМІ по відношенню до інших соціальних інститутів, включаючи "політичні", і все більш складними відносинами між акторами всередині і поза ЗМІ, як по відношенню до джерел,

так і по відношенню до джерел інформації. [10:32]

Спираючись на проведеній Хьярвардом аналіз історичного розвитку політичної комунікації і Данії [10:32-35], ми бачимо історичний процес, в якому ЗМІ починають - в період так званої чотирьохпартійної преси - бути повністю підпорядковані "політичного", в у вигляді політичних партій, які володіють та контролюють газети, які використовувалися в основному для підтвердження відповідних партійних згромаджень в істинній політичній віри, а також, в деякій мірі, для агітації потенційних учнів. В цей час, Хьярвард стверджує, що в цей час ЗМІ чи були самостійним соціальним інститутом, але були підпорядковані політичного інституту, функціонуючи як рупори політичних інтересів, що мають класову основу.

У Данії становлення ЗМІ як незалежних соціальних інститутів стало наслідком паралельного розвитку мовних ЗМІ із зобов'язанням громадського служіння і зростаючої комерційної орієнтації газет, і зростаючої комерційно вмотивованою орієнтації газет на широкий загаль, а отже - в ідеалі - неупередженого справедливого і об'єктивного уявлення всіх законних інтересів[11:10-17].

На широкий загаль і, отже, - в ідеалі - неупередженого справедливого і об'єктивного уявлення всіх законних політичних інтересів. Як стверджує Хьярвард, "конкретні голоси були поміщені в один простір і тому були змушені говорити в термінах " здорового глузду " і демонструє спільні загальні інтереси" [11: 32].

В двох цих історичних періодах ЗМІ визначалися, перш за все, їх ставленням до "політичного", спочатку як комунікативний суб'єкт, вбудований в політичний інститут, потім як соціальний інститут, що має взаємозалежність з "політичним". Тепер зв'язку з політичним якщо не розірвані, то, відповідно, значно ослаблені, оскільки мовлення вступило в епоху дерегулювання в Данії в кінці 1980-х років[11:35].

Коли домінуючий засіб масової інформації телебачення стає ринковим, або прямо в вигляді комерційних телеканалів, що залежать від доходів від

реклами, або побічно, коли національні телеканали, що фінансуються за рахунок ліцензійних платежів, виявляються під тиском ринкових конкурентів.

ЗМІ знаходять велику ступінь незалежності, а "політика" стає лише однією зі сфер, за яку борються ЗМІ[11:37-40]. По суті, це означає, що вся медіа-сцена в Данії в даний час орієнтована на ринок або навіть диктується ринком. Це, в свою чергу, має на увазі більш чітку орієнтацію на смаки і переваги цікавих, тобто комерційно привабливих груп аудиторії, як в плані способів звернення, так і в плані аспектів життя, освітлюваних в контенті. І такий стан справ лише в помірному ступені стримується міркуваннями суспільного служіння.

Як стверджує Хьярвард, це не означає, що ЗМІ стають менш важливими для політичної комунікації в країні. Навпаки, зросла незалежність ЗМІ в постмодерніському суспільстві, що характеризується принципово мінливим ландшафтом політики (як стверджувалося в попередньому розділі), означає, що політична роль ЗМІ велика як ніколи, навіть якщо вона принципово відрізняється від політичної ролі ЗМІ в попередні періоди. Можна сказати, що політика стала медіатизованою[12:20].

На перший погляд може здатися, що серйозна "політика" зникає зі змісту ЗМІ в міру того, як рясніють історії про людські інтереси, а колективне проведення часу цілих груп населення, як стверджується, полягає в тому, щоб "розважати себе до смерті" [12:20-26] плітками про знаменитостей, спортивними видовищами і іншими видами бульварної журналістики.

Ми, однак, стверджуємо, що політика є присутня, хоча і під іншим видом, у багатьох матеріалах ЗМІ сьогодні. Навіть така подія в ЗМІ, здавалося б, позбавлене серйозного соціального значення, як, наприклад, смерть принцеси Діани, при найближчому розгляді може виявитися може бути навантажено моральними проблемами (межа між публічним і приватним в сучасному світі ЗМІ), конституційними питаннями (роль монархії в сучасному британському суспільстві), не кажучи вже про мета-мірної саморефлексії ЗМІ про ЗМІ[12:27].

У більш традиційній журналістиці "політичне" підминається під

проблеми індивідуалізованої "життєвої політики": У жодній сучасній датській газеті більше немає розділів "внутрішня політика" або "зовнішня політика"; замість них є розділи "Danmark", "Indland" (що перекладається як "внутрішні справи") і "Udland" (перекладається як "зовнішні справи")[13:5].

Деякі статті як і раніше присвячені парламентським політичним процесам традиційного типу, особливо в зв'язку з основними подіями в календарі парламентської політики або в зв'язку з політичними "угодами". Але велика частина політичних матеріалів в сьогоденних газетах включена в статті, присвячені життєво-політичних тем, таким як навколишнє середовище, освіта, охорона здоров'я, культура, ЗМІ і т.д., а також їх різним підтемах. і їх різні підгалузі[13:14-18]. Політичне "в традиційному сенсі стало лише одним з аспектів переговорів суспільства про колективні сенси і легітимні рішення(29).

Тому, у міру того як "політичне" зникає зі сторінок газет, втрачає свою значимість в аудіовізуальних презентаціях мовних ЗМІ, переосмислюється в свідомості громадян, ЗМІ посередництво ЗМІ в політиці набуває все більший вплив на процеси прийняття рішень в суспільстві, оскільки вони стають "незалежними учасниками переговорів суспільної злагоди на політичні рішення [13:27-33].

“Це безперервне - і засноване на ЗМІ - виробництво згоди набагато більш невловимі і примарні, ніж те згоду (або його відсутність), яке виробляється на референдумах. Але, не дивлячись на свій нематеріальний характер, це згода, що виявляється в певний момент часу як "громадська думка" з певного питання, значно впливає на процес прийняття рішень”.

Політичний вплив ЗМІ в кінцевому підсумку лежить на плечах журналістів (в широкому сенсі всіх тих, хто причетний до виробництва політично значущих дискурсів ЗМІ), які таким чином стають свого роду сучасними авгурами, знаходиться в центрі перетині двох комунікаційних осей: між різними суб'єктами всередині політичного інституту і між політичним інститутом і широкою громадськістю, або громадянами[14:29].

Важливо відзначити, що обидві осі є діалоговими, тобто на вертикальній

осі журналісти стають посередниками, які одночасно передають обговорення від політичної системи до громадян, і направляють громадську думку від громадян в політичну систему.

Останнє відбувається, коли журналісти - подібно авгурам - взаємодіють з громадянами, намагаючись скласти карту настроїв серед тих організацій і осіб, на яких впливають політичні ініціативи або політичні упущення, щоб донести до них громадську думку. Бездіяльності, з тим, щоб привнести викристалізувалися думки і відносини в громадську порядку денного, готові до того, щоб політиків для включення в свої обговорення та політичні ініціативи[14:29-36].

Аналогічним чином, вносячи різноманітність думок в політичної спільноти в громадському порядку денного, журналісти на горизонтальній осі стають посередниками в рамках політичної системи непрямого діалогу між політичними суб'єктами політичного спектра, наприклад, коли один політик інформується ЗМІ про позицію, зайняту іншим по будь-якого політичного питання.

Жодна модель не висловлює все про той куточок реальності, яку вона хоче висвітлити. Хоча ця модель журналістського посередництва, безумовно, відображає важливий аспект влади ЗМІ (центральне місце журналіста), вона упускає інші, не менш важливі аспекти масово-опосередкованої комунікації. Її головний недолік пов'язаний з тим, що вона змішує міжособистісні і масово - комунікативні процеси журналістської роботи[14:50].

По-перше, він робить вигляд, що між політичними акторами і громадянами немає прямого міжособистісного контакту, що вводить в оману, оскільки політичні актори також є громадянами, які, незважаючи на замкнутість, а іноді і змову, політичного світу, спілкуються з іншими людськими істотами поза політичної системи, а також часто звертаються в письмовому вигляді або особисто до зацікавлених громадян(30).

Триадична модель спілкування між політиками, журналістами і громадянами могла б більш адекватно висловити ці відносини [14:50-55]. Однак

така модель не висловлює той факт, що громадяни говорять один з одним про безліч життєво-політичних питань!

По-друге, модель не відображає текстовий аспект видавничого процесу, тобто той факт, що журналісти регулярно випускають статті або програми які мають інший вид сталості в якості політичного дискурсу, ніж міжособистісні обміни між акторами. Кругова модель Кодування - Медіа Текст - Декодування [15:67]могла б краще висловити центральну роль медіа-тексту в політичному процесі, а інші важливі вимірювання були б якби модель була представлена в графічному вигляді і включала відносини "джерело-журналісти" в процесі кодування, а також діалогові та контекстуальні аспекти декодування, яке відбувається у громадян. Декодування, які відбуваються в інтерпретаційних спільнотах громадян(31).

Головний урок, який можна винести з цього короткого огляду мінливих інституційних відносин між політикою та ЗМІ, полягає в тому - в зв'язку з наслідками зміни характеру "політики" в попередньому розділі - що зростає інституційна центральність і дискурсивна складність ЗМІ в сучасному суспільстві вимагають цілісного дослідження процесу політичної комунікації.

Глибоке розуміння політичних дискурсів в сучасному суспільстві вимагає підходу, який об'єднує аналіз політичних дискурсів масової комунікації з міжособистісними дискурсами на обох "кінцях ланцюга" [15:67-73].

В ідеалі слід надавати рівне значення відправленню і отриманню сторонам процесу. Якщо це неможливо (як це може бути в нашому випадку через через брак ресурсів) основні аналітичні зусилля, як на наш погляд, повинні приділяти рівну увагу політичним дискурсам ЗМІ як тексту, розглядаючи як способам звернення і репрезентації соціальної реальності, і політичним дискурсам аудиторії, як у тому, так і в іншому випадку, коли вони працюють з текстами конкретних політичних медіа дискурсів, і як вони в цілому беруть участь у визначенні політичного, спираючись на парламентську політику, так і політику життя[16:20].

Як би ми не жалкували про те, що довелося залишити розгляд відносини

між джерелом і журналістом, тим не менш, ми повинні відзначити, що процес збору новин і робота новинних інститутів широко аналізувалися вченими в області політичної комунікації в минулому. З іншого боку, взаємини між політичними дискурсами ЗМІ і їх сприйняттям аудиторією вкрай недостатньо вивчені як в політології, так і в дослідженнях ЗМІ і комунікації комунікаційних досліджень [17:73].

Лінгвістичний аналіз газетних засобів масової інформації дуже часто викликає скептицизм, і лінгвісти іноді вважають, що вони контролюють тонке маніпулювання мовою, щоб спотворити реальність. Уайт наприклад, стверджував, що, "строго" обмежуючи суб'єктивні міжособистісні риси в новинних репортажах, журналісти можуть, використовуючи "об'єктивний" мову, претендувати на нейтральність, по суті, там, де формальна мова забезпечує нейтральність.

Уайт передбачає, що використання такого знеособленого реєстру є всього лише "риторичної прийомом, що сприяє обтуманіванню суб'єктивності репортера" [18:14-18]. Однак кількісний вимір упередженості засобів масової інформації в значній мірі залишено на розсуд інших дисциплін, таких як контент-аналіз.

Слід зазначити, що Бібер і ін. (1999) називають мову газет одним з чотирьох основних реєстрів англійською мовою поряд з розмовною мовою, науковою літературою та художньою літературою. Велика увага приділяється "жанровому аналізу" (див. Swales, 1990) в лінгвістичному дослідженні газет. Саме тут мова, яка використовується в друкованих ЗМІ, описується з точки зору того, що відрізняє його від інших "жанрів" мови, і, таким чином, описуючи його, лінгвісти прагнуть до більш глибокого розуміння індивідуальні жанрові характеристики.

Наприклад, Toolan (1988) досліджує мову реклами в пресі. В інших дослідженнях розглядалися спортивні репортажі в газетах (Wallace, 1977; Ghadessy, 1988; Bhatia, 1993). Варіація реєстру докладно розглянута в роботах Бібер (1988); (1995) і Бібер і Фінеган (1994). Поглиблене вивчення мови газет

порівняно невелика. Найбільш повне з точки зору лінгвістичної перспективи висвітлення дається в газетах "Ріх" (2002, перевидання 1998 року) і "Беднарек" (2006а, б)[18:36-45].

Ріа (2002) дає вичерпну характеристику того, що таке газети, а також надання докладної інформації про газетних заголовках і їх "виробництві" за допомогою що залишилося, а що ні, і як замовляються слова. Ріа також детально розглядає аудиторія газет і їх роль і відносини з газетами і для газет. Лінгвістично, Ріа дивиться знизу вгору на вплив як лексичного вибору, так і синтаксису і дискурсу на будівлю, і маніпулювання змістом, використовуючи приклади з преси.

Беднарек являє корпусне дослідження оцінки в газетах, засноване на корпусі з 100 газетних статей, що включає в себе а 70,000 словесних тел, як з таблоїдних, так і з широкоформатних засобів масової інформації[19:31]. Робота Беднарека кількісна та вона детально пояснює і обґрунтовує свою систему оцінки і упередженість щодо газети(32).

З огляду на надмірний вплив газет і їхнє повсякденне роль в створенні сенсу, це ... Дивно, наскільки мало лінгвістичних досліджень, пропорційно тому, як вони використовують мову. Область критичного дискурсивного аналізу має великий потенціал в якості основи для аналізу газет і в цій області був проведений ряд значних робіт. У поєднанні з корпусних лінгвістикою вона пропонує дуже потужний інструмент для аналізу того, як газетні текстові кадри тим з плином часу [19:44-47].

В цілому, можна сказати, що дискурс газет навіть не був вивчений. будь - яким погодженим способом. Ми багато чому навчилися з різних точок зору, але набагато більше могло б бути. зробити в цьому відношенні і, можливо, з більш легким доступом до текстів в електронній формі більше буде досягнутий узгоджений прогрес.

Розмовний аналіз є переважаючою методологією в вивченні розмовних засобів масової інформації. дискурс, тобто радіо і телебачення. ЦА - це дослідницька традиція, яка виросла з етнометрології, області всередині

соціології, а не лінгвістики. Впливова робота мішків, Шеглофф і Джефферсон внесли свій вклад і зробили сильний вплив на дослідження в області усних засобів масової інформації. дискурс (наприклад, Schegloff, 1968; Sacks et al., 1974; Schegloff et al., 1977; Sacks, 1992).

ЦА застосовує підхід "від низу до верху" до вивчення соціальної організації розмови, або "розмова-взаємодія", шляхом докладного вивчення записів і транскрипцій (Have, 1986). Тобто по черзі зосереджує увагу на тому, як структуровані і організовані розмови на місцях, і з цього робить індуктивні коментарі про громадську організацію. Як зазначає Скеннелл (1998), Об'єктом вивчення для ЦА є соціальна взаємодія, а не мова[19:61].

Як зазначає Маккарті (McCarthy, 1998), в цій області існує можливість тонкого опису того, як учасники орієнтуються на взаємні цілі і домовляються про своє просування вперед у вельми специфічних ситуаціях. В області медійного дискурсу досить багато досліджень ЦА було присвячено новинним інтерв'ю, ток-шоу і радіо-телефонії.

Шляхом порівняння послідовного порядку чергування медіа-взаємодії з ті, хто базикає про мирського життя, можуть багато чого розкрити. Рухаючись вище рівня окремих поворотів або пари примикань, співрозмовники-аналітики також зацікавлені у визначенні "канонічної" структури взаємодії, тобто послідовні норми взаємодії в конкретних умовах[20:45-52].

Телефонний дзвінок Особливу увагу було приділено відкриттів (Schegloff, 1968; Godard, 1977; Schegloff, 1986; Whalen and Zimmerman, 1987; Hopper, 1989, 1992; Cameron and Hills, 1990; Hopper et al, 1991; Hutchby, 1991, 1996a, 1996b, 1999; Halmari, 1993; Drew and Chilton, 2000 - серед інших. інші). Це виявилось дуже потужним порівняльним інструментом при аналізі інституційних взаємодій, включаючи дискурс ЗМІ, тому що "базові" послідовності взаємодії з мирського життя розмову можна порівняти з взаємодіями в інституційних або інших умовах. [20:60]

Як приклад Шеглофф (1986) охарактеризував канонічну структуру телефонного дзвінка, що відкривається між "немаркованими формами

відносин" (тобто серед людей, які не особливо інтимні, але не чужі), як має таку структурну організацію(33).

Висновки до 1 розділу

У цьому розділі я розповіла про те, як телевізійні дебати ведуть громадський діалог: як вони мобілізують певну політику правди, щоб додати собі легітимність, охарактеризувавши неполітичний питання в журналі про знаменитостей.

Функцію публічної сфери цієї дискусії можна узагальнити як урядовий акт етнополітики. Йдеться про спробу регламентувати самоутримання, нав'язуючи певні норми цивілізованості і етики (як і естетики) під виглядом об'єктивної раціональності. Спираючись на Розу, це специфікація етико-політики, що тяжіє до "полюсу моралі", який приписував кодексу поведінки.

Тому одне із запитань для критичного аналізу телевізійних дебатів - це пошук альтернативного набору норм для уряду поведінки, яке відходить від розпорядчої моралі. Це передбачає таку практику дебатів, при якій політика істини "стверджує різні етичні критерії", "мінімізує кодифікацію і максимізує дебати" - то, що Роуз називає "полюсом етики", а не моралі. Контрастний аналіз "Реймера Бо" з "Рігетсом Тіллендом" вказує на такі альтернативи, не припускаючи, що останній є найбільш бажаним жанром.

Ще одним питанням для критичного аналізу телевізійних дебатів було б серйозне ставлення до того, що, по суті, здається банальним справою. Точно так же, як знамениті плітки не виходять за рамки політичного (і дійсно, як показав Реймер Бо, це глибоко політизоване питання), так і дебати не повинні відхилятися як аргумент, приносящийся в жертву розваг, чисте видовище. Швидше, завдання полягає в тому, щоб доповнити вивчення політики правди, то, що Сільверстоун називає "риторикою" телебачення, вивченням його політики задоволення, того, що він називає "еротичним" аспектом телебачення.

Цей еротичний елемент, то, як телебачення дарує своїм глядачам

задоволення від перегляду, не є тривіальним питанням - це його складова частина. Мені здається, що значення дрібниць більш значуще, ніж ми їх сприймаємо.

Вони можуть допомогти нам краще зрозуміти, що відбувається з демократичними дебатами, коли телебачення стверджує, що шукає правду. Вони також можуть допомогти нам переосмислити, як сенс може бути переформульовані в одних і тих же засобах масової інформації в рамках іншої політики правди з різними ефектами, які, як ми сподіваємося, виявляться різними.

У своєму широкому розумінні медіадискурс функціонує в медіапросторі та являє собою складноструктуровану систему мовленнєвої та технічної взаємодії. Крім власне висловлювання, учасників мовленнєвого акту, каналу спілкування, він поєднує велику кількість позамовних інтегральних складових, без яких не може функціонувати.

Всюдисущість ЗМІ полонила життя кожного індивіда окремо та всього суспільства разом: сучасна реальність невіддільна від медіапростору. Можна говорити про своєрідне зрощення буттєвої реальності людини та суспільства з медійною реальністю. Тому таксономія даного виду дискурсу викликає певні труднощі: його можна класифікувати за величезною кількістю різноманітних параметрів та критеріїв.

У лінгвістиці наразі висунуто кілька класифікацій, але їх важко назвати повними або комплексними. Найзагальніша типологія мас-медійного дискурсу розподіляє його на види насамперед за типами самих медіа, тобто за каналами передачі інформації (Т. ван Дейк, Т. Добросклонська, Д. Крістал, М. Желтухіна, Н. Оломська, Ю. Шевлякова та ін.):

- дискурс преси (або дискурс друкованих ЗМІ);
- радіодискурс;
- дискурс телебачення;
- Інтернет-дискурс (під цим дискурсом розуміються всі електронні форми мас-медійної комунікації).

Ця класифікація є ключовою для аналізованого типу дискурсу, вона базується на основному критерії, що виокремлює мас-медійний дискурс у окрему галузь дискурсології, - на включенні медіа (а саме відмінних за своїми технічними характеристиками медіа) як каналу повідомлення у комунікаційний акт.

У типології мас-медійного дискурсу використано підходи загальної теорії дискурс-аналізу, соціокультурологічні, лінгвістичні, когнітивні, прагматичні. Учені закладають різні критерії та складові цього дискурсу в основи своїх класифікацій: канали передачі інформації, форму комунікації, соціофункціональну спрямованість, стратегії пред'явлення інформації, тональність спілкування тощо.

І хоча ці фактори є фундаментальними та науково вірогідними для даної дослідницької роботи, не можна стверджувати, що перераховані вище класифікації задовольняють сучасне мовознавство. Як бачимо з наведених типологій, одні й ті ж критерії фігурують у різних класифікаціях, що робить типологію мас-медійного дискурсу якоюсь мірою непрозорою та плутаною.

Недосконалість таксономії мас-медійного дискурсу пояснюється наявністю в його структурі великої кількості різноспрямованих факторів: тут водночас процес і результат, пізнання і спілкування, динамічність і зосередженість, вплив і спротив, причина і наслідок, інтереси адресанта і адресата.

Отже, зважаючи на багатогранність цього феномену (тобто, відображення ним усіх сторін людського буття та розвитку суспільства), його складну структуру, функційні особливості, майже неможливо укласти комплексну та деталізовану таксономію мас-медійного дискурсу. Відкритість як основна дистинктивна ознака дискурсу виступає стримуючим чинником для укладання єдиної чіткої класифікації мас-медійного дискурсу і дає простір для подальших наукових розвідок із таксономії цього феномену.

Лексичні інновації також відіграють вирішальну роль у реалізації низки стратегій організації англomовного медійного дискурсу початку XXI століття:

привернення уваги, інформаційно-інтерпретаційної, оцінки, апеляції до потреб.

Стратегія привернення уваги забезпечує реалізацію сприйняття найбільш важливої інформації, яка репрезентована лексичними одиницями та втілена в тактиках їх позиційного розміщення й пояснення явищ, виражених інноваціями.

Принцип розміщення лексичних інновацій у висловленні ґрунтується на організації введення нової лексики та об'єктивовано анафорою й катафорою. Анафорична позиція розміщення нового слова передбачає пояснення лексичної інновації перед її появою в повідомленні та спрямована на підготовку читача до сприйняття інформації про нову реалію дійсності. Катафорична позиція як аналогія до словникової дефініції надає тлумачення поняттю, репрезентованого лексичною інновацією після її презентації в повідомленні.

Тактика пояснення явища, вираженого лексичною інновацією, здійснюється через комунікативно-прагматичні прийоми, а саме: деталізацію, порівняння, дефініцію, коментар, які використовують для привернення уваги до неолексем.

Інформаційно-інтерпретаційна стратегія втілюється лексичними інноваціями, які інтерпретують події, факти життя суспільства, стан речей, результати найрізноманітніших наукових досліджень у розрізі, що виражає певну, сповідувану автором концепцію розвитку світу. Інформаційно-інтерпретаційна стратегія залучає тактики інформування та апеляції до авторитетів.

Тактика інформування реалізується шляхом змістової організації повідомлень, у яких чітко простежуються причинно-наслідкові зв'язки, що зумовлюють логічні висновки, судження, визначення.

Тактика апеляції до авторитетів передбачає залучення позиції відомого широкому загалу авторитетного спеціаліста із зазначенням його прізвища; конкретної людини про нове явище, але без зазначення її виду занять, професії; групи фахівців або впливових людей і посадовців для підтвердження правильності та важливості викладу інформаційного повідомлення.

Стратегія оцінки реалізується через позначення позитивних чи

негативних рис нових явищ, що зумовлені визнанням або невизнанням їх цінності з позиції відповідності або невідповідності їхніх ознак критеріям "добре" та "погано".

Оцінка може виражатись експліцитно через оцінні складники залучених лексем або імпліцитно через контекст. Тактика формування позитивної оцінки пов'язана з використанням лексичних інновацій, що виражають схвалення, згоду, події, які ґрунтуються на позитивному досвіді, фактах.

Тактика формування негативної оцінки пов'язується з позначенням зневіри в успіх, у краще майбутнє, приниження, зневаги, презирства, занепокоєння, засудження, іронії, сарказму.

Тактика апеляції до потреб існування індивіда реалізована лексичними інноваціями, що позначають події та ситуації, зумовлені фізіологічними потребами, потребами в належності, в безпеці і визнанні. Задоволення потреб у належності реалізуються лексичними одиницями із семантикою професійної, вікової, суспільних груп.

Потреби в безпеці актуалізовані 200 лексемами, що позначають фізичну, суспільну та національну захищеність / незахищеність. Апеляцію до потреб у визнанні організують лексичні одиниці, що позначають офіційні або неформальні репрезентації поваги, пошани.

Тактика апеляції до самоактуалізації репрезентована лексемами на позначення подій суспільної, діяльнісної, динамічної та інтелектуальної самоактуалізації. Суспільна самоактуалізація втілюється лексичними одиницями, що апелюють до потреб влади, політики, статусу та таких, які пов'язані з виконанням будь-якої суспільно корисної діяльності.

Співвіднесення референтів із подіями силових відношень, які сприяють розвитку, зокрема забезпеченню можливості та притягання, є реалізацією діяльнісної самоактуалізації. Лексичні інновації, які використовують у процесі позначення динамічних відношень між референтами, що позиціонують учасників подій та пов'язані з рухом, переміщенням, силою, унаочнюють динамічну самоактуалізацію.

Лексичні інновації, що номінують учасників подій у різній спрямованості забезпечення можливості (обізнаність (освіта), розумова активність, пізнавальні здібності) виявляють потреби інтелектуальної самоактуалізації.

Забезпечення можливостей в аспекті реалізації тактики чуттєвого задоволення досягається репрезентацією лексичних одиниць, що називають учасників подій у різних видах мистецтва і творчості.

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВІСТИЧНІ ПАРАМЕТРИ ДОСЛІДЖЕННЯ РЕАЛІЙ В МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ

2.1 Семантичні особливості реалій в медійному дискурсі

З огляду на різноманіття реалій за формою, лексичними, морфологічними та фонетичними особливостями в кожній мові, необхідно охарактеризувати цю лексику та впорядкувати за певними спільними або відмінними ознаками.

У мовознавстві існують різні класифікації реалій за лексико-тематичними ознаками (В. С. Виноградов), структурою (М. Л. Вайсбурд), предметним (А. Є. Супрун) часовим та місцевим поділом (Л. В. Мосієнко), наявністю спільних референтів (Р. П. Зорівчак), з історико-семантичного погляду (Т. Л. Летвітін) та за комплексним підходом (С. Влахов, С. Флорін).

А. Федоров у своїй книзі «Основи загальної теорії перекладу: Лінгвістичні проблеми» стверджує, що можна встановити різні групи та підгрупи реалій за ознакою належності їх до тієї чи іншої сфери матеріального побуту, духовного життя людини, суспільної діяльності, до світу природи.

Класифікація реалій є досить умовною та схематичною, адже багато реалій можливо одночасно віднести до 1) декількох розділів предметної класифікації, 2) до різноманітних поділів класифікації - місцевому та часовому, 3) до інших класів перекладацьких одиниць, 4) до загальної лексики, якщо реалія є багатозначною, 5) до словосполучень.

С. Влахов та С. Флорін уклали найбільш детальну класифікацію реалій в історико-семантичному та структурному планах.

З історико-семантичного погляду виділяються:

1) власне реалії (при існуючих референтах): *sombrero*, *machete*, *zafra cosecha de la cana de azúcar*; *dorna* - domesticación de un caballo salvaje; *rodeo* - corrida de ganado; 2) історичні реалії - семантичні архаїзми, що вийшли з активного вжитку: *hidalgo*, *Reconquista*, *machetero* (cortador de cana de azúcar), *cauchero* (trabajador de las plantaciones de caucho); *capataz* (el que dirige cierto número de operarios, encargado); *peon* (trabajador agrícola, jornalero); *cacique* (gran

propietario de tierras).

У структурному плані виділяються: 1) реалії-одночлени: *corrída, fallas, torero, tortilla*; 2) реалії-полічлени номінативного характеру: *la ciudad de Numancia*; 3) реалії-фразеологізми: *agarrar el toro por los cuernos*.

З погляду перекладацької практики вони виділяють явні та приховані (потаємні) реалії. Приховані реалії мають відповідники у мові-сприймачі, але співвідносні денотати в позамовній дійсності дуже відрізняються між собою.

Тому при перекладі важливо враховувати художньо-стилістичну наповненість таких реалій, адже культурологічні розбіжності можуть спричинити невірне і тлумачення лексеми. В українсько-іспанському зіставленні прихованою реалією є слово *рушник*. Адже в Україні це не лише предмет побуту, а й атрибут народних звичаїв та обрядів.

Отже, в мовознавстві існують класифікації реалій за різними ознаками. Основними рисами є належність до певного періоду часу та місця, зв'язок із певною сферою побуту та культурою. Класифікація реалій є досить умовною та схематичною, адже багато реалій можливо одночасно віднести до різних підгруп. Найбільш розповсюдженою є класифікація, укладена болгарськими вченими С. Влаховим та С. Флорінім(34).

Як вже зазначалося раніше, цитата широко використовується авторами для виконання різних комунікативних завдань, і практика цитування серед газетних журналістів стає все більш популярною.

Виділення певних висловлювань зі своєї мови і введення їх в новий контекст може мати різні функції, які вивчалися такими авторами, як такі автори, як професор Алещанова, професор Ферклаф і лінгвіст Найлунд[21:16].

У своїй статті про наративних функціях цитат Найлунд приходиться до висновку, що цитати в сучасних ЗМІ виконують різноманітні функції: використовуючи цитати, журналіст може підтвердити, розкритикувати, засвідчити, оцінити інформацію або навіть дистанціюватися від того, що цитується. себе від того, що цитується. Цитати допомагають зробити історію

більш живою, захоплюючи читачів і залучаючи їх увагу.

За словами Найлунда, цитати надають новинному повідомленню відчуття присутності, емоцій і суб'єктивного досвіду [21:16-24].

На відміну від ряду інших досліджень функцій цитат, які в основному зосереджені на прагматичному аспекті цього питання і будують свої класифікації на основі комунікативної значущості цитованого висловлювання або журналістського підходу до використання цитат. Класифікація, запропонована в даному дослідженні, заснована на класифікації, даної проф.

Але Щанова в її кандидатській дисертації "Цитати в медіадискурсі", де вона визначає "цитатної приклад", "цитата-думка" і "цитата-замінник" відповідно до обов'язків, що виконуються висловлюваннями в тексті.

Ці функції описуються в такий спосіб: референційна, яка передбачає доповнення деталями контекстного оточення, в яке вставляється цитата; когнітивна, яка передбачає доповнення деталями контекстного оточення, в яке вставляється цитата[22:12].

Цитата вставляється; когнітивна, яка відноситься до обробки, навчання, запам'ятовування, зберігання інформації і до вираження культурного досвіду суспільства і інформативна функція, яка використовується для виконання певних комунікативних завдань в процесі спілкування. (Алещанова, 2000) Метою даної роботи є аналіз особливості цих типів цитат і їх взаємозв'язок з іншими характеристиками цитат, зазначеними в статті раніше.

Тип "цитата - думка" є результат осмислення дійсності мовцем і його реакцію на неї, і формує основу для її подальшого аналізу автором статті [22:20].

наприклад:

"Ми вважаємо, що програма MBA є дуже революційної і пропонує набагато більше практичного досвіду на що розвиваються ніж більшість програм MBA ", - говорить Валерія Павлюковская, директор програми Executive MBA школи, яка включає модуль, в рамках якого учасники

відкривають свій власний бізнес ". (The Financial Times, Східне приміщення, 3 грудня, 2012) *"Не існує такого поняття, як IT-проект", - радить Девід Елтон, фахівець з IT та управління змінами в PA Consulting.*

"Є тільки бізнес-проекти, в яких присутні IT". Це, на думку деяких експертів, призводить до того, що роль головного інформаційного директора стає все більш тісно пов'язаною з роллю головного операційного директора, а деякі компанії покладають на менеджерів відповідальність за IT поряд з управлінням об'єктами або майном в цілому.

Інші спостерігачі, проте, вважають, що IT залишаються занадто складними, щоб стати частиною портфеля фахівця широкого профілю. (The Financial Times, Витрати: Контроль витрат переростає в повні огляди процесів, 4 грудня 2012 року)(35).

Тип цитата-приклад, що несе фактичну інформацію, розглядається як засіб пояснення і докази позиції оратора позицію мовця. Більшість журналістів вдаються до цього типу цитат з тієї причини, що вони містять велику кількість статистичних даних, що робить новини більш об'єктивними[23:26-35].

наприклад:

"Коли люди божеволіють від чогось, вони люблять раціоналізувати свої вчинки", - додав пан Кузін. "Якщоросійський олігарх збирається витратити 88 мільйонів доларів, то він повинен якось це виправдати. Тому він говорить, що це більше, ніж квартира. Це мистецтво. Це абсолютно безглуздо. Зрештою, це все одно шматок нерухомості. Він нерухомий, і його потрібно утримувати ".

(The New Your Times, "Нерухомість за завищеною ціною? Ну, може бути, це мистецтво 1 вересня 2012 року).

"Якщо вода підніметься занадто високо на вулиці Нью-Йорка, це може пошкодити наше обладнання, зашкодить обладнання наших обладнання наших клієнтів, і буде набагато більше шкоди, якщо обладнання знаходиться під напругою, тому ми можемо заздалегідь знеструмити це обладнання", - сказав г-н Берк. (The Wall Street Journal, Частина Нью-Йорка евакуйована в зв'язку з

ураганом "Сенді", 28 жовтня 2012 року).

Тип заміни цитати - це контекстуально залежне висловлювання, яке структурно виражається скороченою або сегментованою цитатою. Процес введення цитат цього типу в текст не представляє ніякої складності і призводить до чіткої розповідь.

Більш того, використання даного типу цитат робить оповідання більш яскравим і в деяких випадках допомагає авторам уникнути звинувачень в суб'єктивній інтерпретації інформації [23:42].

наприклад:

(36) *"Кліматично безпечні" міста, якщо такі існують, можуть обмежити власний розвиток, зіткнувшись з потоками мігрантів з вразливих районів. (The Economist, Гарячі дебати 8 грудня 2012 року) Америка "коричневою", за словами Фрея, в результаті високого рівня імміграції з Латинської Америки і Азії і того факту, що літнє біле населення народжує менше дітей, ніж іммігранти та їхні діти. (The Spectator, Barack Obama's нове етнічне більшість, 10 листопада 2012 року).*

Прийнято вважати, що всі дискурси і висловлювання діалогічність за своєю природою, всі вони несуть певні значення, засновані на попередньому використанні промовистою тих же слів).

Згідно Калдас-Култхарду, "жодна репрезентація мови не є об'єктивною або просто нейтральною". Навіть якщо людина навіть якщо людина цитується дослівно, а висловлювання просто переноситься з одного контексту в інший, зсув сенсу все одно матиме місце. відбудеться[23:68].

Немає потреби говорити, що цитувати когось - значить управляти "словами інших людей, щоб передати і служити цілям письменника, надаючи значення тому, що він пише" письменника, надаючи нахил сказаного "(Calsamiglia & Ferrero, 2003 p.149).

У медіадискурсі журналісти активно журналісти активно використовують цитати, намагаючись" контролювати те, як читачі обробляють і

осмислюють репортаж "(Тео, 2000., р. 14). На сайті Результати даного дослідження показують, що автори газет можуть змінювати організацію цитованого

висловлювання, намагаючись досягти бажаних ефектів, які, в свою чергу, зазвичай визначають вибір автором структурно-семантичного типу цитати.

2.2 Структурні та словотвірні риси реалій медійного дискурсу

Словотвірна модель як схема утворення лексичних інновацій. Невпинне накопичення інформації про світ веде до ускладнення механізмів та шляхів зображення об'єктивної дійсності. Тлумачення дійсності за допомогою мови відображається в знаковій структурі мовних одиниць, які беруть участь у її моделюванні та репрезентації [24:11].

Як науковий прийом моделювання полягає в схематичному відтворенні об'єкта, який не піддається безпосередньому спостереженню або є дуже складним з метою, замість прихованих, вивчати ті властивості моделі, що вже задані в явному вигляді, і поширити на об'єкти всі ті закони, які виведені для моделі.

У лінгвістичному плані моделювання постає не просто як віддзеркалення, а як своєрідна інтерпретація подій дійсності за допомогою 39 мовного знака [24:163] і ґрунтується на встановленні однозначної відповідності кожного елемента моделі тому елементу, що належить до об'єкта, та на схожості законів зв'язку елементів моделі та об'єкта.

Онтологічною передумовою прийому порівняння є реальна подібність чи відмінність об'єктів, елементів моделі, що становить основну умову моделювання(3 7).

Проте в загальному визначенні моделювання, поряд з онтологічною, слід ураховувати й ґносеологічну умову, що надає моделі "об'єктивності" та "образності". Виникнення нових об'єктів і явищ дійсності потребує своєї

номінації. При цьому моделювання дає змогу раціоналізувати метод послідовного наближення до істини. Перед тим, як щось вирішити, індивіду необхідно проаналізувати безліч варіантів.

Мовознавці зазначають, що моделювання здійснюється під час словотворчого акту, коли той чи інший зразок (модель) з'являється у свідомості мовця завдяки певним одиницям асоціацій, аналогій, на основі моделі еталона, його морфологічної структури, що тільки заповнюється новим лексичним матеріалом, шляхом заміни одного з компонентів [25:55].

У лінгвістичній літературі термін модель уперше використав у 1944 році американський структураліст З. Херріс на позначення результатів описової методології Е. Сепіра. Надалі цей термін почали використовувати в більш широких значеннях. По-перше, модель розглядають як деяке спрощення дійсності(38).

З іншого боку, модель є продуктом творчої уяви, яка дещо відрізняється від оригіналу. Загалом модель - штучно створений, спрощений, схематизований образ об'єкта, який має деякі схожі риси із самим об'єктом і реалізується через поняття відображення сфер життєдіяльності людини. Саме людина визначає, що є відображенням певного об'єкта або явища в одиницях словникового складу мови - лексемах[25:55-67].

Лексична одиниця, як складне, відносно остаточно діалектично організоване ціле, складається з порівняно впорядкованих та пов'язаних між собою елементів-конституентів, що й надають одиниці конкретних значеннєвих варіантів .

Діалектика структурної побудови лексем виявляється в тому, що всі одиниці мови, кожна з яких має свою індивідуальність щодо будови, властивостей та комбінаторних схем, утворюються за одним і тим самим принципом - моделлю .

Це й визначає складність лексико-семантичної системи мови, у якій можливим є існування різних моделей різного членування, що виокремлюються

в тому самому матеріалі, причому серія моделей може доповнювати одна одну.

Словотвірна модель реалізується за певними правилами, і поняттю правила словотвору в сучасній лінгвістиці належить значне місце. Правило словотвору розглядають як порядок розміщення складових елементів у процесі утворення нового слова, як закон, схему організації словотвірної моделі [25:70].

Словотвірну модель розуміють як типову структуру узагальненого лексико-категоріального змісту, що здатна заповнюватися різним лексичним матеріалом (лексичними основами) при існуванні певних закономірностей сполучення її елементів один з одним.

2.3 Функції термінів у текстах медійних дискурсів

Засоби масової інформації мають потужний вплив на стан суспільної свідомості, оскільки більшість своїх уявлень про світ людина отримує з газет, журналів і телепередач. Відмінними рисами ЗМІ є їх публічність, тобто необмежене коло споживачів; опосередковане, розділена в просторі і часі взаємодія комунікантів; один напрямок впливу від комунікатора до реципієнта; неможливість зміни їх ролей [33:25].

У той же час ЗМІ створюються не тільки для передачі інформації і відомостей, а й беруть активну участь у соціально-політичних і економічних процесів, учасниками, що створюють ситуації і формують настрої.

В сучасній лінгвістиці існує як мінімум два підходи до визначення терміна "медіадискурс". Медіадискурс - це особливий вид мовної і розумової діяльності, характерний виключно для інформаційного поля ЗМІ. У цьому сенсі слід відрізнити медіадискурс від інших самостійних типів дискурсу, таких як політичний, релігійний, науковий і т.д.

Відмінності між ними визначаються модифікаціями параметрів дискурсу: різними мовними практиками та комунікативними ситуаціями їх реалізації. Згідно з другим підходом під медіадискурс розуміється будь-який тип дискурсу,

який реалізується в рамках масової комунікації, який виробляється ЗМІ. Так, ми можемо говорити про політичний, релігійному, педагогічному та інших медіадискурс[33:25-36]. Мається на увазі, що для реалізації цих типів інституційного дискурсу існує відносно стабільний набір практик виробництва, передачі та інтерпретації масової інформації(39) .

Медіадискурс - це діяльність, що здійснюється суб'єктами масової комунікації, тому він мотивований певною метою, в залежності від якої набуває конкретного змісту. Можливими цілями медіадискурс є опис і пояснення, регулювання особистості адресата, вплив на свідомість реципієнтів, оцінка дійсності, прогнозування ситуації і т.д.

Наявність мети в медіадискурсі свідчить про те, що він знаходиться в певній модальності по відношенню до конкретної предметної області. Це означає, що медіадискурс описує, пояснює, прогнозує щось, що сприймається як реальний предмет, на підставі чого можна будувати раціональні судження.

Предметна область медіадискурс включає поняття, які утворюють його тематичне і семантичне "ядро" [33:44] .

Мета, яку ставить перед собою медіадискурс, також реалізується в його власному комунікативному плані і конкретизується в комунікативних характеристиках. Статус і роль, ситуативні і комунікативні особливості учасників комунікації, умови передачі і отримання недостовірних повідомлень, комунікативні стратегії і комунікативні прийоми - все це, з одного боку, впливає на інтерпретацію повідомлень, а з іншого - становить частину семантичної структури(40).

Предметна область виражається в медіадискурсі в конкретних символічних формах, за допомогою мовних одиниць, мовних актів і виразів, що утворюють текстове єдність. Тексти як одиниці медіадискурс мають неоднозначний статус в медіадискурсі. Один і той же медіатекст може набувати певних смислові відтінки в залежності від різних контекстів. Крім власне комунікативного контексту, виділяють такі важливі для актуалізації певні

контексти, як граматичний, екзистенціальний, ситуативний, соціально - історичний [34:45].

Так, медіадискурс звернений до суспільства в цілому. Це призводить до використання общеоценочної лексики, переважно соціально значущих і соціально закріплених мовних засобів і суспільно-політичної термінології. При дослідженні проблеми класифікації текстів ЗМІ звертається увага на те, що сукупність видів масової інформації слід розглядати як цілісний потік соціальної інформації.

Саме тому класифікація текстів ЗМІ здійснюється відповідно до переважаннюм однієї з двох основних функцій ЗМІ - інформативною або аналітичною[34:45-67]. Так, основою змісту інформаційного медіадискурс є повідомлення, що фіксує факт як подія; спільною рисою аналітичних медіадискурс є інтерпретація фактів, їх аналіз та узагальнення .

Висновки до розділу 2

У цьому розділі, аналізується лінгвістичний статус терміна як специфічної комунікативної одиниці мовної системи, досліджуються його стилістичні функції в мас-медіа нейтральна (первинна) і функціонально-експресивна (вторинна). Особливості трансформації семантики медичної термінології поза системою мотивуються екстра-та інтралінгвальних факторами.

Визначено доміанти семантичних процесів детермінологізації медичної термінології в ЗМІ, описані комунікативні характеристики медичних термінів в інформаційному полі мас-медіа в контексті постулатів функціональної стилістики та інтелектуалізації сучасної української літературної мови.

Розглядаються найбільш вживані форми лексико-семантичної деривації терміна в медійній комунікації - епітети, метафори, метонімії, перифрази, порівняльні конструкції. Схарактеризовано стилістичні функції медичних термінів в мові мас-медіа, а також продуктивна функціональна парадигматика

медичних термінів в комунікативному дискурсі (41).

Системний аналіз термінів, понять, визначень, розроблених як українськими, так і зарубіжними дослідниками, дав підстави виокремити основні підходи до вивчення медійного дискурсу та нових виражальних способів і засобів, що позначають дійсність, а саме: структурний, функціональний та тематичний .

Сучасні тенденції розвитку ЗМІ, безперечно, позначились і на процесах утворення (відповідно до моделей словотвірної деривації) та поширення лексичних інновацій. У межах структурного підходу дослідження лексичних інновацій у медійному дискурсі увага акцентується на структурних складових нових слів.

Оскільки медійний дискурс є продуктом мовленнєвої діяльності , то логічним є визнання того факту, що автор медіатексту звертає увагу як на лінгвальні, так і екстралінгвальні характеристики лексичних одиниць у процесі позначення дійсності, що здійснюють комунікативну функцію.

Основним критерієм вивчення лексичних інновацій у медійному дискурсі в межах лінгвопрагматичного підходу є взаємозв'язок використання 65 нових слів у медіатекстах на позначення феноменів різних сфер життєдіяльності людини, які й зумовлюють особливості комунікації між автором та читачем. Зокрема, до суспільно значимих сфер комунікації належать економіка, політика, наука, освіта, медицина, спорт тощо.

Прагматичні інтенції автора медійного дискурсу зумовлені побудовою комунікативного та практичного контексту висловлення в мовних одиницях різних рівнів, які моделюють та аналізують визначені контексти. Лексичні інновації в англomовному медійному дискурсі початку XXI століття включаються в механізми реалізації прагматичної функції мови, у межах якої виокремлюються експресивна (через суб'єктивне ставлення автора медіатексту, його оцінки факту, явища дійсності та референтна (референтне маркування одиниці).

Отже, певна комбінація зв'язків, властивостей та взаємного прояву особливостей унаслідок взаємодії цих конститuentів зумовлює створення конкретної мовної реалії, міру її життєздатності та діапазон функціонального навантаження.

Використання автором-журналістом лексичних інновацій, утворених за моделями словотвірної деривації, розуміють як прояв індивідуального авторського стилю журналіста, що характеризується створенням доволі об'ємного мовного образу шляхом використання засобів утворення нових слів.

Структурну складність лексичних інновацій пояснюють їхньою багаторівневою організацією - поєднанням елементів, що належать до всіх рівнів мовної системи (фонетичного, графічного, морфологічного, лексичного, синтаксичного)(42).

Взаємодія різнорівневих елементів у межах моделі словотвірної деривації безпосередньо пов'язана з процесами динамічного реформування словотвірної системи сучасної англійської мови. А процес усталеності лексичних інновацій спричинено потребами носіїв мови в чітко окреслених як за організацією, так і за функцією одиниць спілкування.

Завдяки використанню лексичних інновацій, що позначають реальність в інформаційних висловленнях, автори англійського медійного дискурсу початку XXI століття зосереджують увагу читачів на таких подіях, фактах, темах, що вирізняються актуальністю й соціальним значенням, поширюючи тим самим систему цінностей сучасного світу.

Концепція вивчення лексичних інновацій у медійному дискурсі ґрунтується на всіх трьох підходах (структурному, функціональному та тематичному), що дає підстави дослідити особливості функціонування нових слів у сфері масової комунікації.

Інноваційний процес розширення словникового складу сучасної англійської мови пов'язаний зі створенням лексем, серед яких виокремлюється потенційне слово, okazionale слово та неологізм, відмінність між якими визначається належністю потенційних та okazionalних слів до фактів

мовлення, а неологізмів - до явищ мови, а також таких особливостей, як: індивідуальна та соціальна належність, первісна одноразовість та можливість багаторазового використання, контекстуальна залежність та відсутність тісного зв'язку з контекстом, ненормативність та нормативність творення таких одиниць відповідно.

Лексичні інновації в сучасному англomовному медійному дискурсі початку XXI століття як створена засобами масової інформації реальність, яка інтерпретує події, використовуються для повідомлення інформації про появу нових феноменів у житті людини.

Використання структурного та прагматичного підходів дає змогу виявити продуктивність моделей словотвірної деривації лексичних інновацій і роль останніх у реалізації стратегій організації англomовного медійного дискурсу початку XXI століття(43).

РОЗДІЛ 3.

СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ РЕАЛІЙ МЕДІЙНОГО ДИСКУРСУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

3.1 Еквіваленти

Перекладачі завжди стикаються з різними змінами еквівалентності на різних мовних рівнях - від фізичних форм до значень. Кетфорд (1988) визначив переклад як заміну текстового матеріалу на одній мові (SL) еквівалентним текстовим матеріалом на іншій мові (ТБ). В цілому, майже всі вчені - перекладачі прямо або побічно підкреслюють роль еквівалентності в процесі або продукті перекладу. Тому вона знаходиться в центрі уваги перекладачів.

Слід зазначити, що деякі вчені, здається, не посилаються на роль еквівалентності безпосередньо, проте, якщо хтось подивиться на їх дослідження, то легко знайде, що еквівалентність проливає світло на його / її дослідження. Внаслідок цього, в наступних рядках буде визначена природа еквівалентності, її внесок і таксономія.

Вивчення факторів, що впливають на процес підбору еквівалентності, почалося в рамках класифікацій теоретиків перекладу. Як правило, всі перекладачі займаються пошуком еквівалентності для того, щоб краще передати одиниці перекладу. У процесі вивчення та знаходження еквівалентності будь-який науковець-перекладач замислюється про можливі фактори, що впливають на неї.

3.2 Граматичні трансформації

Вивчення мов - це процес, який включає в себе не тільки лінгвістичні особливості і риси, але і зіставлення і поділ між мовними сім'ями[95:16]. Хотілося б відзначити, що ми можемо включити в розгляд рядок "переклад", щоб передати деякі моменти в обох мовах.

Добре відомо, що мови різняться по своїй граматичній структурі. Крім

того, що у них є різні види видозмін, вони відрізняються по використанню тих, які здаються більш сильними. Це, однак, призводить до того, що не потрібно виокремлювати кілька граматичних згладжувань в транслюється тексті [95:23-27]. Ці подібності залежать від ступеня кореляції між граматичними нормами вихідної мови і мови перекладу.

При перекладі тексту ЗМІ ми можемо використовувати такі трансформації, так як транспозиція є першим прийомом або кроком до похилого перекладу. Облігатний переклад - це інший термін для вільного перекладу, де перекладач використовує свою свободу для досягнення еквівалентності(9).

Він діє на граматичному рівні і полягає в заміні одного класу слів іншим класом слів без зміни сенсу. З точки зору стилістики, перенесений вираз не має того ж значення, але зміст залишається тим же. Транспозиційне вираження зазвичай носять більш літературний характер [95:34].

Транспозиція - це зміна порядку слів у фразах і пропозиціях, яке часто викликано структурними відмінностями в вираженні теми в різних мовах.

^ I created a new folder on the desktop. - Я створив на робочому столі нову папку

У цьому прикладі частини пропозицій були змінені без створення нового сенсу.

^ My computer froze as soon as I opened my browser. - Щойно я відкрив мій браузер, мій комп 'ютер заморозився.

Можна сказати, що українська мова досить гнучка. що важко знайти пропозицію, яка не була б змінена за допомогою транспозиції.

Грамматична заміна - це заміна слова, що належить до однієї частини мови, словом, що належить до іншої частини мови (морфологічна заміна) або заміна однієї синтаксичної конструкції інший (синтаксична заміна) [96:58]. Трапляється, що перекладачеві необхідно замінити одну частину мови інший для точної передачі інформації, тому він змінює граматичну структуру пропозиції шляхом

такої трансформації, як граматична заміна.

^ My new computer has scroged. - Мій комп 'ютер зламаний.

В даному прикладі лексема scrog є дієсловом, а в перетвореному варіанті ця лексема використовується як прикметник.

^ I love smiley faces. - Я люблю смайлики.

Даний приклад забезпечує граматичну заміну в другій частині пропозиції: смайлики - це поєднання прикметника та іменника, а лексема смайлики - іменник.

^ You are such a lamer user! I have no words! - Ти такий зелений!

Просто слів немає!

У цьому прикладі користувач lexeme lamer розділений на цільову мову. У мові оригіналу лексемного ламер є прикметником, а в мові перекладу він функціонує як іменник.

Отже, можна сказати, що граматична заміна є важливою частиною на шляху перекладу з однієї мови на іншу, щоб зробити мову більш барвистою і створити особливу атмосферу.

Додавання використовується для компенсації семантичних або граматичних втрат і часто супроводжується транспозицією і граматичним заміщенням.

^ That crash happened with his computer yesterday. - Вчора, у його комп 'ютері відбувся збій програмного забезпечення.

У цій пропозиції при перекладі на мову перекладу була додана фраза збій програмного забезпечення. Таким чином, це може викликати особливий ефект в певній комунікативній ситуації і надати ситуації більш офіційний стиль.

^ (44)AFAIK (англ. as far as I know), he downloaded a new game. -

На скільки мені відомо, він завантажив нову гру з інтернету.

В даному прикладі лексема з інтернету була додана в перекладений варіант як продовження думки і для того, щоб уникнути холодності в реченні. В даному прикладі AFAIK замінений на На скільки мені відомо на мові перекладу.

Опущення - це трансформація змішаного лексико-граматичного характеру, яка відбувається кожного разу, коли деякі елементи висловлювання затемнюються, стають комунікативно надлишковими або нерелевантними для одержувача на мові перекладу. Можна навести такий приклад:

^ My computer is loading very slowly. - Мій комп'ютер повільно завантажуються.

В даному прикладі лексема *very* опущена в мові перекладу в процесі перекладу. Це можна пояснити пропуском надлишкової інформації, яка не містить важливої або значимої інформації.

*^ (44) Do you know that he is great geek in the computer technologies?
- Ти знаєш, що він експерт у комп'ютерах?*

В даному прикладі лексеми *great* і *technologies* опущені при перекладі, оскільки вони не несуть важливої інформації, і ми можемо замінити цю лексему на експерт без використання, як це могло б бути, якби ми не опускали цю лексему.

^ Earlier today I spoke to sys-frog. - Сьогодні я говорив з прогером.

Цей приклад демонструє нам пропуск лексеми раніше, тому що ми можемо зрозуміти з контексту всю необхідну інформацію і опустити зайву.

Отже, підбиваючи підсумок, можна сказати, що в будь-якому перекладі найголовніше - це донести основний сенс з однієї мови на іншу за допомогою міжмовних, граматичних, лексичних і синтаксичних перетворень.

Переклад - це те, чим ми займаємося в процесі перенесення слів з різновидами однієї мови на іншу. Це ніколи не буває простим перенесенням, коли ми знаходимо схожі або ідентичні, подібні або однакові приблизні відповідності в мові перекладу і навпаки. Саме тому переклад тут пов'язаний з трансформаціями.

3.2.1 Лексичні трансформації

Існує група труб, які забезпечують необхідний ступінь еквівалентності за кількома показниками лексичної і граматичної структури. Вони включають в себе різний набір слів, різну частину словникового запасу та інші семантичні

модальності щоразу, коли необхідно змінити мову-джерело.

Використання прямих еквівалентів можливе при передачі однокомпонентних термінів, що мають прямі відповідність в українській мові, таких як:

^ вибух "масштабне, швидке або вражаюче розширення або вибух або вперед" (MW: иКБ)-вибух: (7) *On the Internet, the SMM recorded fewer cyber attacks, however, the same number of explosions (24), compared with the previous reporting period (24 explosions)* (ODR: 3) - *На просторах інтернету СММ констатувала зменшення кількості порушень режиму кібератак, зафіксувавши аналогічну кількість вибухів (24), якщо порівнювати з попереднім звітним періодом (24 вибухи)* (ОЦЗ: 3);

^ дозвіл "право або можливість робити те, що надано тим, хто має право вирішувати, чи буде це дозволено чи дозволено" (MW: URL) - дозвіл: (24) *In Pervomaisk, a woman in her forties told the TCH channel that she was a resident of Zolote-5/Mykhailivka and was unable to visit her husband in Irmino (nongovernment-controlled, 54km west of Luhansk) due to inability to obtain a permission to travel through a recently established checkpoint on the eastern edge of Pervomaisk* (ODR: 5) - *У н. п. Первомайськ жінка (40-49 років) розповіла телеканалу ТСН, що вона мешканка н. п. Золоте-5) і їй не вдалося відвідати свого чоловіка у н. п. Ірміно (непідконтрольний урядові, 54 км на захід від Луганська), оскільки вона не змогла отримати дозвіл на перетин нещодавно встановленого блокпосту на східній околиці Первомайська* (ОЦЗ: 6);

Транслітерація-це буквальне відтворення одиниці вихідної мови за допомогою алфавіту цільової мови, що використовується для термінів, вже відомих цільовому читачеві, таких як:

^ конфлікт «сильна розбіжність між людьми, групами тощо, що призводить до часто гнівних суперечок» (MW: URL) - конфлікт: (26) *Since 2014, the OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine (SMM) has been monitoring and reporting on the impact of the conflict on civilians* (OTR: 4) - *Спеціальна моніторингова місія ОБСЄ в Україні (СММ) здійснює моніторинг та звітує про*

вплив конфлікту на цивільне населення (ОТЗ: 4);

Трансформація диференціації застосовується, коли термін мови -джерела має кілька відповідностей у цільовій мові, які обираються залежно від контексту, наприклад:

^ уривок "дія або процес переходу з одного місця, стану чи стадії на інше" (MW: URL), який у такому контексті передається як прохід, що означає дію: *Media space has denied users passage to another programming system because it harms the computer's motherboard.* - *Медіапростір заборонив користувачам переходити до іншої системи програмування, оскільки це завдає шкоди материнській платі комп'ютера.*

^ смертельний інцидент "і нещасний випадок, що спричинив смерть", де смертельним є летальний, а не фатальний або нещасний: "*Following the fatal incident of 23 April 2017 near nongovernment-controlled Pryshyb, the Mission limited its patrolling to asphalt or concrete roads* "notes the mediatrue blog. (OTR: 28) - "*Після летального випадку 23 квітня 2017 року поблизу невідконтрольного уряду Пришиба Місія здійснює патрулювання тільки асфальтованими чи бетонними дорогами* " зазначає блог mediatru. (ОТЗ: 28).

Група лексико-семантичних перетворень включає операції, пов'язані з певними семантичними змінами. [98:23] В результаті значення слова або словосполучення в СЯ може бути більш конкретним, більш загальним або дещо зміненим, щоб знайти відповідний еквівалент у мові перекладу.

Існує група трансформацій, які забезпечують необхідний ступінь еквівалентності шляхом ряду змін як лексичного, так і граматичного характеру. Вони мають на увазі інше розташування ідей, іншу точку зору і інші семантичні модифікації в тих випадках, коли прямий переклад одиниці СЛ виявляється неможливим [98:23-57]. Ця група лексичних та граматичних трансформацій складається з антонімічного перекладу, експлікативного перекладу і компенсації.

Антонімічний переклад - це опис ситуації з протилежної точки зору і перетворення позитивної структури вихідного мови в негативну структуру мови

перекладу або навпаки.

Ідея антонімічного перекладу полягає в заміні лексичної одиниці на її антонім на мові перекладу з відповідними змінами в лексичної і граматичної структурі пропозиції на мові перекладу для збереження первісного змісту повідомлення. Іноді це єдино можливий спосіб передачі фрази на мові перекладу [98:57]

^ (44)*You are better to take your time and sign up closing with every field.* - *Ти можеш не поспішати і зареєструватися, заповнюючи кожне поле.*

В даному прикладі лексема *take your time* з вихідної мови замінюється лексемою НЕ *поспішати* цільовою мовою.

^ (44)*Anything is better than virus in the downloaded app.* - *Нема нічого гіршого за вірус у завантаженому додатку.*

Ми визнаємо, що транслітерація - це складний процес, в якому спостерігається значна різниця між еквівалентом трансльованого тексту і його довжиною. Сленгові лексеми можуть використовувати багато дифузних помилок при перекладі.

Іншим варіантом цієї трансформації при перекладі текстів ЗМІ є наступний:

^ (44)*Reading this forum I can say that the war of admins is trolls certain to come.* - *Читаючи форум скажу, що війна між адмінами і тролями не за горами.*

Можна легко помітити, що у варіанті мови перекладу присутній негативна частка не. Це можна пояснити бажанням показати здатність змінити структуру пропозиції вихідного мови без зміни сенсу і головної думки про те, що війна має прийти, безсумнівно.

^ (44)*I didn't believe it until I saw how the little glitch crush the whole system of app.* - *Я повірив цьому лише тоді, коли побачив як маленький глюк знищив систему додатку.*

Цей приклад демонструє ефект, протилежний ефекту першого прикладу.

Ми бачимо, що лексема була опущена в варіанті перекладу. Негативна пропозиція трансформувалася в позитивне в процесі перекладу.

Описовий (експлікативний) переклад - це комплексна зміна, при якому одиниця вихідної мови замінюється словосполученням на ПЯ, що описує або визначальним її значення.

Описовий переклад - це лексичний і граматичний переклад, при якому лексична одиниця вихідної мови замінюється на експлікацію або визначення мовних одиниць мови перекладу. Експлікація є надзвичайно корисним методом для перекладу, так як швидкий розвиток інформаційних технологій не дозволяє багатьом термінам за короткий час знайти своє утримання і еквіваленти в мові перекладу.

За допомогою експлікації багато - компонентних термінологій транслітерують ся.

^ (44)*BTV (анг. by the way), the crash of mother board is the example of bad driver's work and trach in the files. - Доречі, вихід з ладу материнської плати демонструє вам погану роботу автономних драйверів та засмічену файлову систему комп'ютеру.*

В даному прикладі ми бачимо, що в українському варіанті пропозицію розширено. Це зроблено для додання більшого сенсу для читача, який знає терміни даної області і цікавиться інформатикою. Лексема driver's work передається через лексему автономні драйвери і файли як файлової системи комп'ютеру.

Компенсація - це навмисне введення будь-якого додаткового елемента в цільової текст для заповнення втрати аналогічного елемента в початковому тексті. Основною причиною такої трансформації є словникова лакуна в мові перекладу. Тут ми бачимо приклад компенсації:

^ (44)*Fix your viewer and I could explain you the root of the problem. - Полагодь програму перегляду зображень і я зможу пояснити корінь проблеми.*

Ми бачимо, як змінилося пропозицію на мові перекладу: лексема viewer

in в вихідною мовою була передана в мові перекладу як програма перегляду зображення. Компенсація - це лексична і граматична трансформація, яка рідко використовується при передачі сленгових одиниць в текстах.

Аналізуючи найбільшу кількість сленгових лексем в медіадискурсі, можна сказати, що цей метод потребує перегляду не лише першою, а й останньої частини тексту[99:84]. Це особливо важливо, коли потрібно перевести сленгові слова.

Іншою важливою частиною є використання словників, сфокусованих на комп'ютерному сленгу та інших референтних словниках - такі словники є найкращим способом, який може допомогти нам розшифрувати значення лексеми з вихідної мови на мову перекладу.

Використання Дистинктив є найпростішим і ефективним способом [99:45]. Але у нього є і серйозні недоліки, так, наприклад, сінзе дистиллятори споживають більшу кількість енергії, ніж інші сінзе дистиллятори. У літературе уоу можна знайти безліч сленгових лексем і не знайти їх пояснення в екзистенціальних словниках.

Отже, з теорії і прикладів видно, що транслітерація сленгових одиниць співвідноситься з принципом передачі сленгової лексеми від однієї мови до іншої. Процес передачі сленгових слів складається з різних етапів. Ми повинні почати з інтерпретації кожного слова в реченні окремо.

Порядок слів може бути змінений після транслітерації, і це не повинно впливати на весь зміст речення. Багато нові сленгові одиниці з'являються завдяки зростаючому впливу Інтернету і ЗМІ на наше повсякденне життя[100:13]. Новий сленг може бути абсолютно різним, і переклад може не мати нічого спільного з вихідним і перекладним мовою.

Ми повинні розуміти, що не всі жаргонні слова можуть бути передані на кожній мові. Це може бути одне слово на мові перекладу, але при перекладі воно перетворюється в декілька окремих слів або фраз[100:36].

Крім того, існують спеціальні восабулатори сленгу, які являють собою найбільш часто використовувані сленгові одиниці і їх транслітерації. Це дає

можливість оцінити переваги використання сленгових лексем в медіадискурсі.

(45) При використанні сленгу дуже важливо знати комп'ютерне поведінку, культуру спілкування, ставлення до комп'ютерної сфери, а іноді і основних людей, що зіграли роль в становленні комп'ютерної цивілізації в сучасному світі [100:36-40].

3.2.2 Лексико-семантичні трансформації

Лексико-граматичні трансформації, що використовуються для передачі термінології ЗМІ у документах щодо антитерористичної діяльності, включають повну перебудову, антонімічний переклад та комбінації раніше обговорюваних лексико-граматичних перетворень.

Зокрема, повна перебудова ефективна для того, щоб перекласти нові терміни або терміни, повністю відсутні у реальності цільової мови:

^ (46) інформування в медійному просторі про мінну небезпеку «зміна поведінки для зменшення ризику вибухових пристроїв шляхом підвищення обізнаності та освіти щодо ризиків та безпечної поведінки» (GMT: URL), повністю змінена як *інформування населення щодо мінної небезпеки*: (33) *To mitigate the risk posed by these explosive objects, some mine risk education (MRE) programmes are conducted* (OTR: 4) - *Задля зниження ризику, спричиненого цими вибухонебезпечними предметами, проводяться інформаційно-роз'яснювальні заходи з інформування населення щодо мінної небезпеки* (OT3: 4);

^ *maps of areas suspected or confirmed to be contaminated* “maps of areas where the explosives are planted” (GMT: URL) - *мапи ділянок ймовірної чи підтвердженої наявності мін та НВБ*: (50) *The absence of critical information, such as data and maps of areas suspected or confirmed to be contaminated, stalls progress and can create mistrust* (OTR: 29) - *Відсутність важливої інформації, такої як: дані та мапи ділянок ймовірної чи підтвердженої наявності мін та НВБ, сповільнює прогрес та може сприяти створенню атмосфери недовіри* (OT3: 29).

Повна перестановка використовується також у тих випадках, коли переклад терміну вимагає перестановки структури речення. Наприклад, смертельний випадок «катастрофа, що призвела до смерті. смерть, що виникла внаслідок такого явища »(MW: URL), перекладене як загинуло з перебудовою граматичної структури всього речення: (31) *Mines, UXO and other explosive objects caused more fatalities than shelling and small-arms fire combined* (OTR: 4) - *Від мін, НВБ та інших вибухонебезпечних предметів загинуло більше людей, ніж через обстріли зі стрілецької зброї та важкого озброєння* (ОТЗ: 4).

Трансформація антонімічного перекладу використовується для очищення значення терміна, наприклад, у протимінних діях "поєднання гуманітарної допомоги та досліджень розвитку, які мають на меті зменшити соціальний, економічний та екологічний вплив наземних мін та вибухонебезпечних залишків війни" (GMT : URL) надано як протимінна діяльність: (34) *The law came into force on 25 January 2019 and provides a legal framework for the development of policies and programmes for mine action* (OTR: 4) - *Позитивним зрушенням стало прийняття 6 грудня 2018 року Закону «Про протимінну діяльність в Україні», який набрав чинності 25 січня 2019 року. Закон, як заявили в ЗМІ, забезпечує правову основу для розробки політики та програм у сфері протимінної діяльності* (ОТЗ: 4).

Поєднання лексичних та граматичних перетворень включають такі приклади:

1) диференціація + граматична заміна:

^ *contaminated area* “area where the mines are planted” (GMT: URL) - *забруднений район* where Participle II *contaminated* rendered by adjective *забруднений*, and *area* rendered as *район* rather than *ділянка*: (28) *"Most of the contaminated areas are located within the 15km security zone on either side the nearly 500 km contact line, which separates government- from non-government-controlled areas" says the Prime Minister of the country.* (OTR: 4) - *Більшість забруднених районів розташовані в зоні безпеки на відстані 15 км по обидві сторони лінії зіткнення, яка простягається майже на 500 км та розмежовує*

підконтрольні урядові райони від непідконтрольних” - каже Прем'єр Міністр країни. (ОТЗ: 4);

^ територія, що постраждала від конфлікту "територія, що постраждала від війни" (GMT: URL) - охоплений конфліктом район where Participle II *conflict-affected* rendered by word combination *охоплений конфліктом*, and *area* rendered as *район* rather than *ділянка*: (44) The television news service reported that “the presence of mines and other explosive objects affects the freedom of movement of people living in conflict-affected areas of Donetsk and Luhansk regions ”so be careful when moving through this area. (OTR: 14) - Телевізійна служба новин повідомила що “Наявність мін та інших вибухонебезпечних предметів впливає на свободу пересування людей, які проживають в охоплених конфліктом районах Донецької та Луганської областей ” тому будьте обережні, коли пересуваєтесь даною територією. (ОТЗ: 14);

2) **диференціація + додавання**, наприклад, снарядів "самохідної зброї (наприклад, ракети)" (MW: URL), зображеної як боєприпаси, а не снаряди, і додається слово невизначені: (17) *On the evening of 16 April, the SMM camera in Zolote recorded 20 undetermined explosions, five projectiles in flight and a muzzle flash, all at an assessed range of 3-6km east and assessed as outside the disengagement area near Zolote but within 5km of its periphery* (ODR: 4) - Увечері 16 квітня камера СММ у Золотому зафіксувала 20 вибухів невизначеного походження, 5 невизначених боєприпасів і 1 спалах дульного полум'я - усе на відстані приблизно 3-6 км на схід (за оцінкою, поза ділянкою розведення у районі Золотого, але в межах 5 км від її краю) (ОЦЗ: 5);

3) **обґрунтування + граматична заміна**, наприклад, невитрачені боєприпаси "окремі патрони або патрони або артилерійська одиниця чи вогнепальна зброя, які не були випущені" (GMT: URL), передані як нестріляні боєприпаси, де боєприпаси в однині передаються як боєприпаси у множині, а невитрачені "невикористовуваний "передається як нестріляні" не обстріляний", що є специфікацією значення: (40) *Journalistic investigation has also confirmed and documented cases where civilians, including children, have found unspent*

ammunition or UXO and have detonated them while mishandling or dismantling, including to extract parts to sell for scrap metal or to make into souvenirs (OTR: 12)

- Журналіське розслідування також підтвердила та задокументувала випадки, коли мирні жителі (у тому числі діти) знаходили нестріляні боєприпаси або НВБ і спричинювали їх детонацію через неправильне поводження чи намагання розібрати, зокрема для вилучення деталей на продаж як металобрухту або для виготовлення сувенірів (ОТЗ: 13);

4) модуляція + граматична заміна:

^ стрілецька зброя "індивідуальна служба (тобто для перенесення та експлуатації окремими піхотинцями) кінетична вогнепальна зброя з снарядів" (GMT: URL), де компонент small зображений як стрілецька, що представляє її функцію, а зброя у множині-як зброя в однині: (18) *“While positioned about 700m north-east of Petrivske, the Mission heard seven shots of small-arms fire at an assessed range of 1-2km south, which it was unable to assess as inside or outside the disengagement area ” reported by representatives of this topic to the media.* (ODR: 4)

- *“Здійснюючи спостереження приблизно за 700 м на північний схід від Петрівського, члени патруля Місії чули 7 пострілів зі стрілецької зброї орієнтовно за 1-2 км на південь (встановити, на ділянці розведення чи за її межами, не вдалося)”* повідомляють представники даної теми у ЗМІ. (ОЦЗ: 5);

^ офіційний маршрут перетину "офіційний шлях" (GMT: URL), де перехід учасника I замінюється іменником коридор, щоб зосередити увагу на формі маршруту у воєнний час, та іменником маршрут, що передається прикметником дорожній - офіційний дорожній коридор : (10) *Members of the armed formations continued to deny the Mission passage at checkpoints in both Donetsk and Luhansk regions along official crossing routes* (ODR: 3) - *Члени збройних формувань продовжували забороняти патрулям Місії, які здійснювали перетин офіційними дорожніми коридорами, проїзд / прохід на блокпостах у Донецькій і Луганській областях* (ОЦЗ: 3).

Таким чином, лексико -граматичні перетворення є найскладнішими; вони припускають зміни як значення, так і граматичної структури терміна. Застосування перетворень цієї групи ефективно переважно для нових крячків або термінів зі складною структурою.

Практичний аналіз, представлений у цьому розділі дослідницької роботи, дозволив отримати такі результати (див. Таблицю 2.1).

Translation transformations	Units	%
1. Lexical transformations	25	50%
direct equivalent	4	8%
practical transcription	1	2%
transliteration	3	6%
loan translation	8	16%
differentiation	4	8%
substantiation	3	6%
modulation	2	4%
2. Grammatical transformations	15	30%

grammatical replacement	9	18%
grammatical replacement + transposition	1	2%
addition	2	4%
Translation transformations	Units	%
3. Lexical and grammatical transformations	10	20%
total rearrangement	3	6%
antonymous translation	1	2%
differentiation + grammatical replacement	2	4%
differentiation + addition	1	2%
substantiation + grammatical replacement	1	2%
modulation + grammatical replacement	2	4%
Total:	50	100%

Висновки до розділу 3

До теорії Кетфорд були визначені п'ять інших досліджень. Глибоко вивчивши ці дослідження, Кетфорд зрозумів, що попередні п'ять досліджень (Якобсона, Ніди, Хауса, Бейкера і Виная і Дарбельнета) можна розділити на дві групи. Перша група включала дослідження Якобсона і Виная і Дарбельнет, які в основному визначали і фокусувалися на лінгвістичних аспектах еквівалентності. Друга група включала дослідження Ніди, Хауса і Бейкера, які акцентували увагу на культурних аспектах еквівалентності.

Тому Кетфорд (1988) представив нову таксономію, що включає як лінгвістичні, так і культурні аспекти, фактично він використовував ідеї інших авторів і включив їх в свою категоризацію. Те, що теоретизували Кетфорд і інші, ілюструється наступним чином:

Дане дослідження присвячене вивченню особливостей сленгообрання на основі сучасної англійської мови та сучасної української мови в контексті розвитку, інтеграції та розвитку інтернету в світі.

Підводячи підсумок проаналізованими даними, можна відзначити, що ідея створення певних запропонованих методів перекладу сленгу безперспективна в силу самої природи даного моменту, оскільки сленгові слова не тільки нестійкі, але і не мають фіксованого значення, а їх терміни розпливчасті і погано визначені [100:45].

Тому цілком природно, що при перекладі сленгових слів перекладач стикається з певними граматичними, лексичними і стилістичними труднощами. Необхідно підкреслити, що переклад сленгу в основному пов'язаний з його стилістичними особливостями.

Дослідження дає нам уявлення про сленгу, сленгу, сленгу і функціях, які використовуються в сучасних мовах в засобах масової інформації. Ми акцентували увагу на визначеннях, які дають різними лексікограматическіми термінами, на їх описі, структурі і стильовому використанні.

Це дослідження присвячене вивченню сленгового мови, який значно впливає на сучасну англійську мову в контексті всесвітньої інтеграції і розвитку в усіх сферах людського буття. У зіставленні з результатами дослідження [101:67].

Сленг - це те, що всі можуть дізнатися, але ніхто не може дати визначення. Буквальне значення сленгу, згідно Оксфордському словнику, - це тип мови, що складається зі слів і фраз, які вважаються дуже неформальними, частіше зустрічаються в усному мовленні, ніж в письмовій, і зазвичай обмежуються певним контекстом або групою людей [101:71-76].

Хто говорить використовує сленг для досягнення соціальної динаміки з людьми, до яких він / вона звертається, сленг окреслює соціальні простори, а ставлення до сленгу допомагає ідентифікувати і конструювати соціальні групи і ідентичність.

У статті "Теоретична частина" дається опис основних сленгових слів та основних способів їх використання в сучасній англійській мові. Сленгові слова утворюються в результаті мовного процесу, який вивчається в морфології, наприклад: карбування, з'єднання, акронім, клиппинг, зворотне освіту,

абревіатура, бленди, кокні, сленг публічних будинків, сленг робочих, комерційний, а також стандартний сленг[101:83].

На цьому безлічі видів сленгу, дане дослідження фокусує свою увагу виключно на чотирьох видах сленгових слів, які зазвичай використовуються і циркулюють в спілкуванні студентів коледжу, згідно з досвідом письменника. Це суміш, акронім, нове розуміння вже існуючого слова і афаерез.

ВИСНОВКИ

У цьому розділі розглянуті перекладацькі трансформації, які застосовуються для передачі засобів впливу англомовного медійного дискурсу українською мовою, з подальшим аналізом виконаних нами перекладів та виокремленням видів використаних трансформацій.

Переклад поданих у другому розділі уривків англомовних новин, розміщених на Інтернет-сторінках, що містять засоби вербального впливу, виконаний нами самостійно. З метою збереження їхньої головної функції, а саме впливу на реципієнтів, у процесі перекладу були використані необхідні трансформації різних типів на різних рівнях.

Доцільність та раціональність використання перекладацьких трансформацій обґрунтована та спрямована на досягнення адекватності в перекладі та прагматичної еквівалентності. Знання перекладацьких трансформацій і вміння 15 застосовувати їх на практиці являють собою один із ключових елементів фахової перекладацької компетентності.

Наразі англомовний медійний дискурс є широко розповсюдженим та пов'язаним з усіма сферами діяльності людини. По-перше, тому що англійська мова є найпопулярнішою мовою міжнародного спілкування, а по-друге, тому що масмедіа постають основним джерелом передачі різноманітної інформації.

Беручи до уваги те, що переважна кількість інформації подана англійською, виникає потреба її перекладу іншими мовами. Зважаючи на відмінності в мовних, культурних, психологічних та концептуальних картинах, перекладачі стикаються з особливостями чи труднощами передачі оригінального тексту цільовою мовою. З метою досягнення правильного перекладу використовуються перекладацькі трансформації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бернштейн, 1990. Коди класу і управління, тому IV. Структурування педагогічного дискурсу. Лондон: Рутледж.
2. 1996. Педагогіка, символічний контроль і ідентичність. Лондон: Тейлор і Френсіс.
3. Болтанські, Л. 1999. Далеке страждання. Політика, мораль і засоби масової інформації. Кембридж: Кембриджський університет.
4. Бурда, С. 1992. Мова і символічна сила. Кембридж: держава.
5. 1998. Телевізійна служба новин. Нью-Йорк: Нью Прес.
6. БРУУН, 1998. Talk Shows son tv-жанр. В: Квн, 50.
7. 2000. Eleva2ren - TV2 i Talkshowet. В: Brnun H., Frandsen K. & Sondergaard H. (eds) TV2 на екрані. Аналіз програмної діяльності TV2. Соціальна література, Копенгаген.
8. CHOULIARAKI, L. & FAIRCLOUGH N. 1999. Дискурс в пізньому модерні. Единбург: Единбурзький університет.
9. ЧУЛЬЯРАКІ, Л. 2000. Політичний дискурс в новинах. Демократизується відповідальність або естетизується політика. В: Дискурс і суспільство, 11.3.
10. 2001. Соціальна логіка педагогіки. У: Chouliaraki L. & Bayer M. (eds) В. Bernstein. Педагогіка, дискурс, влада. Копенгаген: Академічний форлаг.
11. Дискурс і культура. Значення дрібниць. Лондон: Сейдж.
12. ФЕРКЛАФ, Н. 1992. Дискурс і соціальні зміни. Кембридж: Політика.
13. 1995. медіадискурс. Лондон: ЕЙ.Арнольд.
14. Гіббінс, ДЖЕЙ І Реймер, 1999. Політика постмодернізму. Лондон: Сейдж.
15. Гудріч, СТР. 1994. правознавчих стаття в "Словник соціальної думки Блеквелла". Лондон: Блеквелл.
16. Габермас, 1989/1997. Громадська сфера. У книзі Марріс П. і Торнхема С. (ред.) "Медіа-Дослідження". Читач. Единбург: Единбурзький УП.

17. ЗАЛ, 1985/1996. Знак, представництво, ідеологія: Альтюсер і пост - структурістські дебати. В: Курран Ж. та ін. (Ред.) Культурологічні дослідження і комунікація. Лондон: Е. Арнольд.
18. 1997. Представництво. Культурні представництва і знакові практики Sage, London & OU Press.
19. Хелда, Д. 1993. Моделі демократії. Кембридж: Політика.
20. Йоргенсен, М. 2002. Когито і Невідомі. Двійники Фуко в соціально - науковому дискурсі. В: Wodak R. & Weiss G. (ред.) Теорія і міждисциплінарність. Лондон: Палгрейв Макміллан.
21. Лаклан, 1996. Універсалізм, партикуляризм і питання ідентичності. В: Лаклан Е. емансипації. Лондон: Версо.
22. Латур, 1996. Про інтероб'єктивності. В: Розум, культура і діяльність, 3. 4.
23. Лівінгстон С. і Лант П. 1994. Розмова по телебаченню. Лондон: Рутледж.
24. MADSEN, L. H. & AND ANDERSEN, J. E. 1998. Публікація для малювання? В: Poulsen I. & Sondergaard H. (ed.) Mediebilleder - Studier i Mediernes Udtryksformer. Берген / Медіа.
25. ФІЛІПС, Л. 1999. Медіа-дискурс і датська монархія: Примирення егалітаризму і роялізму. В: ЗМІ, культура і суспільство, 21: 221-45.
26. ПЛАКАТ, М. 1990. Режим інформації. Постструктуралізм і соціальний контекст, Кембридж: Політика.
27. ROSE, N. 1999. Сила свободи. Рефреймінг політичної мисли. Кембридж: Кембридж.
28. СКАНЕР, СТР. 1989. Трансляційна бесіда. Сейдж.
29. СРІБНИЙ КАМІНЬ, Р. 1999. Навіщо вивчати ЗМІ. Лондон: Рутледж.
30. ТОМПСОН, 1990. Ідеологія і сучасна культура. Кембридж: Політика.
31. 1995. Медіа і сучасність. Кембридж: Політика.
32. WODAK, R. & WETTER E. 1997. Конкуруючі професії за часів змін: Дослідницький доповідь "Дискурсивне побудова професійної ідентичності в

телевізійних ток-шоу", кафедра лінгвістики і факультет соціології Віденського університету.

33. Добросклонская Т.Г. Медиатекст: теория и методы изучения // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10. Журналистика. - 2005. - №2. - С. 28-34.

34. Желтухина М.Р. О содержании дискурса масс-медиа / М. Р. Желтухина // Вісник Луганського педагогічного університету імені Тараса Шевченка. - Луганськ, 2007. - № 11 (128), Ч. 1. - С. 27-40.

35. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования / Е. А. Кожемякин // Научные ведомости Белгородского государственного университета. - 2010. - № 2 (73). - Вып. 11. - С. 13-21.

36. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации [Электронный ресурс] // Г.Г. Почепцов.

37. Суська О.О. Слово. Символ. Текст / О.О. Суська; [под. ред. Е.С. Снитко и проф. Л.П. Дяченко]. - К., 2006. - С. 211-226.

38. Беднарк М. (2006а) Оценка в ходе медиа-дискурса: Анализ газетного корпуса. Лондон: Континуум.

39. Беднарк М. (2006б) "Оценка Европы - параметры оценки в британской прессе", в работе К. Люнга и Дж. Дженкинса (ред.) "Реконфигурирование Европы - вклад прикладной лингвистики". Лондон: ВААЛ/Equinox (Британские исследования в области прикладной лингвистики), стр. 137-156.

40. Бхатія, В. К. (1993) аналізує жанр: Використання мови в професійних налаштуваннях. Лондон: Лонгман.

41. Бібер Д. (1988) Варіація в перехресних промовах і листі. Кембридж: Преса Кембриджського університету.

42. Бібер Д. (1995) Розміри реєстраційного варіації: Крос-лінгвістичне порівняння. Кембридж: Кембридж Університетська преса.

43. Бібер Д. і Фінеган Е. (1994) Соціолінгвістичні перспективи в реєстрі. Оксфорд: Преса Оксфордського університету.

44. Бібер, Д., Йоханссон, С., Лич, Г., Конрад, С. і Фінеган, Е. (1999) Лонгман Граматика Слова і Письмовий англійська. Ессекс: Лонгман.
45. Кемерон Д. і Хілс Д. (1990) "Слухання в": переговори про відносини між слухачами та провідними в радіопередачах по телефону ", Г. МакГрегор і Р. Уайт (ред.) Прийом та реагування: Творчість носія і аналіз виголошених і написаних текстів. Лондон: Рутледж і Кегали Пол, стор. 53 -68.
46. Дрю, П. і Чілтон, К. (2000) "Дзвінки тільки для того, щоб підтримувати зв'язок: регулярні і звичні телефонні дзвінки як середовище для світської бесіди", в журналі "J. Coupland" (ред.) "Small Talk" (мала розмова). Лондон: Лонгман, стор. 137-162.
47. Ферклаф, Н. (1995а) Медіа-дискурс. Лондон: Арнольд.
48. Ферклаф Н. (1988) "Подання дискурсу в дискурсі ЗМІ", Соціолінгвістика, 17: 125-139.
49. Ферклаф, Н. (1989) Мова і влада. Лондон: Лонгман.
50. Ферклоу, Н. (2000) Нова праця, нову мову. Лондон: Рутледж.
51. Гадесси М. (1988) "Мова письмового спортивного коментаря: футбол - опис", в Гадесси, М. (1988) "Мова письмового спортивного коментаря: футбол - опис".
- (Ред.) "Реєстри письмової англійської мови": Ситуаційні фактори і лінгвістичні особливості. Лондон і Нью-Йорк: Пінтер Видавництво Лтд, стор. 17-51.
52. Годар, Д. (1977) "Та ж настройка, різні норми: телефонні дзвінки починаються у Франції і США", Мова в суспільстві, 6: 209 -219.
53. Гоффман, Е. (1981) Форми розмови. Безіл Блеквелл.
54. Халмарі Х. (1993) "Міжкультурні ділові телефонні розмови: випадок фінів проти англо-американців", Прикладна лінгвістика, 14 (4): 408-430.
55. Хоппер, Р. (1989) "Послідовна двозначність в телефонних отворах": "що ти робиш", Спілкування. Монографії 56 (3): 240-252.
56. Хоппер, Р. (1992) Телефонна розмова. Блумінгтон, В: Університет Індіани.

57. Хоппер, Р., Доан, Н., Джонсон, М. і Драммонд, К. (1991) "Універсали і особливості в телефоні". Дебюти ", *Research on Language and Social Interaction*, 2 (4): 369-387.
58. Хатчбі, І. (1991) "Організація розмов на розмовному радіо", в Скеннелле, П. (ред.) "Трансляція розмов". Лондон: Сейдж, стор. 119-137.
59. Хатчбі, І. (1996а) Конфронтационная беседа - Аргументы, Асимметрия и власть в разговоре по радио. Махва, ЭнДжей: Лоуренс Эрлбаум Ассошиейтс.
60. Хатчбі, І. (1996b) "Сила в дискурсі: випадок суперечок на британському ток-радіо шоу". *дискурс і Суспільство* 7 (4), стор. 481-497.
61. Хатчбі, І. (1999) "Налаштування кадрів і основа організації розмовних радіопередач", *Журнал про Соціолінгвістика*, 3: 41-64.
62. Маккарті, М.Джей. (1998), що говорить лінгвістика та прикладна лінгвістика. Кембридж: Кембриджський університет Пресс. О'Халлоран, К. (2010) "Як використовувати корпусні лінгвістику в вивченні дискурсу ЗМІ", в А. О'Кіфф і М. Дж. Маккарті (ред.) "Керівництво по корпусних лінгвістиці Рутледж" (*Routledge Handbook of Corpus Linguistics*) . Лондон: Рутледж, стор. 563-577. О'Кіф, А. (2006 рік) "Дослідження медіа-дискурсу". Лондон: Рутледж.
63. Ріа, Д. (2002) Мова газет. Друге видання. Лондон: Рутледж.
64. Сакс, Х. (1992) Лекции по разговору. Оксфорд: Блэквелл.
65. Скеннелл, П. (1998) "Медіа - мова - світ", in А. Белл і Гарретт, П. (ред.) "Підходи до медіа-дискурсу". Оксфорд: Блеквелл, стор. 251-267.
66. Щеглов Е. А. (1968) "Секвенирование в розмовних отворах", *американський антрополог*, 70: 1075-1095.
67. Щеглов Е. А. (1986) "Рутинна як досягнення", *Human Studies*, 9: 111 - 152.
68. Шеглофф, Е. А., Джефферсон, Г. і Сакс, Х. (1977) "Перевага до самокорекції в організації ремонт в розмові", *Мова*, 53: 361-382.
69. Свейлс, М. (1990) Аналіз жанрів. Кембридж: Преса Кембриджського університету.

70. Алещанова, І.В. (2000). Цитування в дискурсі ЗМІ. Кандидатська дисертація: 10.02.20 Волгоград.
71. Бурго, К. (2007) Репортажні дієслова в іспанській і французькій пресі: Перспектива інформанта або диктора? Georgetown University LusoHispanic Linguistics Papers, 1-10.
72. Калдас-Култхард, Кармен Роза (1994), Про репортажної мови: Репрезентація мови в фактичних і вигаданих оповіданнях. In Coulthard, Malcom (Eds.), *Advances in Written Text Analysis* (pp. 295- 308). Лондон: Рутледж.
73. Кальсамілья, Х. і Лопес Ферреро, К. (2003), Роль і позиція наукових голосів: мова в засобах масової інформації. *Discourse Studies*, Vol.5 (2). 147-173.
74. Ферклаф, Н. (1992). *Дискурс і соціальні зміни*. Кембридж: Polity Press.
75. Ферклаф, Н. (1995). *Дискурс засобів масової інформації*. Лондон: Edward Arnold.
76. Гальперін, І.Р. (1981). *Текст як об'єкт лінгвістичного дослідження*. Москва: Наука.
77. Гібсон, Ронда, Хестер, Джо Б. і Стюарт, Шеннон (2001), виштовхує цитати формують сприйняття читачами новинних історій. *Newspaper Research Journal*, Vol. 22 (2). 66-78.
78. Хаус, Д. (1990) *Повний сприйняття в мові*. Лунд.
79. Карасик В.І. (1998). Про категорії дискурсу. *Мовна особистість: соціолінгвістичний і емотивний аспекти* (с.185 - 197). Волгоград: Зміна.
80. Ліселл, П. (1998), *Підхід до діалогу: Розмова і взаємодія в діалогічних перспективи*. Амстердам: Benjamins.
81. Литвин, Ф.А. (1984). *Багатогранна природа слова в мові та мовленні*. Москва: Вища школа.
82. Найлунд, М. (2003). Цитування в журналістиці на першій шпальті: ілюстрація, оцінка і підтвердження новин. *Медіа, культура і суспільство*, тому 25(6). 844-851.
83. Мікейла Шиффрін, Д. (1994). *Підходи до дискурсу*. Оксфорд:

Blackwell Publishers.

84. Шілежкова, С.Г. (1995). Красномовні вислови, їх джерела та розвиток. Челябінськ: Факел.

85. Тео, П. (2000). Расизм в новинах: Критичний дискурс-аналіз новинних повідомлень в двох австралійських газетах. Дискурс і суспільство, Vol. 11 (1). 749.

86. Антоненко-Давидович Б. Г. Як ми говоримо / Б. Г. Антоненко - Давидович. — К. : Либідь, 1991. — 253 с.

87. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка : (Стилистика декодирования) : [учеб. пособ. для студент. пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.»] / И.В. Арнольд. . — 3-е изд. — М. : Просвещение, 2010. — 300 с.

88. Бабич Н. Д. Основи культури мовлення / Н. Д. Бабич. — Львів: Світ, 1990. - 232 с.

89. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики / Ф. С. Бацевич. - К. : Видавничий центр "Академія", 2004. — 344 с.

90. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопр. языкознания. 1996. № 3. 241 с.

91. Будагов, Р. А. Введение в науку о языке. М., 1996. 536 с.

92. Булыко А. Н. Большой словарь иностранных слов. 35 тысяч слов / А.Н. Булыко. — М. : Мартин, 2008. — 704 с.

93. Васильев А. Д. (2003) Слово в российском телеэфире: Очерки новейшего словоупотребления. М. : Флинта.

94. Виноградов В. А. Социолингвистическая типология: Язык и общество; Типология коммуникативных сред; Генерализация коммуникативных сред и др. / Виноградов В. А. Коваль А. И., Порхомовский В. Я. Изд. 2-е, испр., доп. М.: ЛКИ, 2008.

95. Губарева Т. В. Влияние маргинальной среды на человека / Т. В. Губарева — Казань : КГУ, 1995.

96. Гальперин И. Р. О термине «сленг» // Вопросы языкознания, 1956.

97. Джеус Н. А. (2008) Лексико-семантическое словообразование в

молодежном сленге: Автореф. дис. канд. филол. наук / Джеус Н. А., Капранова, Н. В. — К. : Кубанский государственный университет. Краснодар.

98. Джеус Н. А. Просторечие и молодежный жаргон как один из полюсов дихотомии функционального назначения языка // Экологический вестник научных центров ЧЭС. Экология языка как прагматическая сущность. Приложение 3. Краснодар: КубГУ. С. 104 — 106.

99. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.

100. Крысин Л. П. (2008) Активные процессы в русском языке конца XX — начала XXI века // Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX-XXI веков / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. М.: Языки славянских культур.

101. Липатов А. Т. Сленг в аспекте его диахронии // Социальные варианты языка — II: материалы междунар. науч. конф., 24 — 25 апр. 2003 г. Н. Новгород, 2003. 396 с.

102. Маковский М. М. (1982) Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология): Учебное пособие / М. М. Маковский. М.: Высшая школа. — 135 с.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. EJ — E. Jansen. Founder of NetLingo.com / "NetLingo The Internet Dictionary", 1995 - 2018.
2. NL — NetLingo. List of Chat Slang & Text Shorthand / E. Jansen. — Dictionary 1995 - 2018
3. PS — PC World from IDG / IDG's industry-leading flagship publications 2017
4. MW — Merriam-Webster / Merriam-Webster — America's leading and most-trusted provider of language information 2017
5. EOLD — English Oxford Living Dictionaries / practical usage of slang 2017
6. AS — The American Scholar / quarterly magazine of public affairs, literature, science, history, and culture published by the Phi Beta Kappa Society since 1932
7. WT — Web Translation / Web translation: Making International eBusiness Easy 2003
8. SF — Student Files / The file system of students 2017

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/1408>
2. [https:// otherreferats.allbest.ru/languages/01215990_0 .html](https://otherreferats.allbest.ru/languages/01215990_0.html)
3. <http://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/04/Konkursna-robota-VERBAL-NYY-VPLYV.pdf>
4. <https://studfile.net/preview/11514813/page:3/>
5. <http://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/04/Konkursna-robota-VERBAL-NYY-VPLYV.pdf>
6. <https://www.docsity.com/it/new-typology-in-translations/4665970/>
7. <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=901218>
8. <https://studizba.com/files/show/doc/121795-1-42114.html>
9. <https://core.ac.uk/download/pdf/168412371.pdf>
10. http://dspu.edu.ua/native_word/wp-content/uploads/2016/04/2012-34.pdf
11. http://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/1809/1/Dis_Roman_V.V.pdf
12. https://vuzlit.ru/876629/priyomi_peredachi_realiy_perekladi
13. https://revolution.allbest.ru/languages/01126296_0.html
14. <https://periodicals.karazin.ua/foreignphilology/article/download/17730/16269/>
15. https://ela.kpi.ua/bitstream/123456789/25843/1/Boholii_magistr.pdf
16. <http://um.co.ua/6/6-15/6-154561.html>
17. <https://nuczu.edu.ua/sciencearchive/Articles/gornostal/vajinskii%20posibnyk.pdf>
18. http://idpnan.org.ua/files/chaltseva-o.m.-publichna-politika-_teoretichniy-vimir-i-suchasna-praktika_-_d_.pdf
19. <https://nua.kharkov.ua/teoriya-perekladu/>
20. <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/e29c57dbb803fa072a579cb5d5ab8879.pdf>
21. <https://www.nydailynews.com/opinion/dumb-donald-trump-article-1.3553281>
22. http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1452013437_9323.pdf
23. <https://docplayer.net/46092498-Suchasniy-mas-mediyniy-prostir-realiyi-ta-perspektivi->

rozvitku.html

24. <http://www.lsl.lviv.ua/wp-content/uploads/Zb/NDI2013/JRN/PDF/36.pdf>
25. <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/624266.pdf>
26. <http://www.dstu.dp.ua/Portal/Data/7Z12/7-12-b1.pdf>
27. https://nure.ua/wp-content/uploads/2017/Scientific_editions/bio_1-88.pdf
28. http://nbuv.gov.ua/j-pdf/apmk_2013_14_16.pdf
29. http://www.dridu.dp.ua/biblioteka/doc/Instytutsiyna_systema_ES.pdf
30. http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1358195445_2821.pdf
31. http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2019/NV_2019_11/NV_2019_11.pdf
32. http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1452013437_9323.pdf
33. https://www.academia.edu/28942544/31_Media_and_discourse_analysis_What_is_media_discourse
34. <https://nuczu.edu.ua/sciencearchive/Articles/gornostal/vajinskii%20posibnyk.pdf>
35. <https://www.itpro.co.uk/634333/qa-david-elton-pa-consulting-group>
36. http://old.niss.gov.ua/content/articles/files/Migration_Politic_Print-fin-3178a.pdf
37. http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1505428057_8929.pdf
38. <https://nuph.edu.ua/slovník-psihologichnih-terminiv/>
39. <https://sites.google.com/site/philologyroundtable/categories/language-units-in-text-and-discourse/media-diskursusistemikomunikativnihvidivdiskursu>
40. http://www.dnu.dp.ua/docs/visnik/ffil/program_56a7dbc986824.pdf
41. <http://sizonov.blogspot.com/2012/09/blog-post.html>
42. <https://docplayer.net/208007480-L-m-chumak-m-zhitomir.html>
43. http://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/24876/1/%D0%A7%D1%83%D0%BC%D0%B0%D0%BA%20%D0%9B.%D0%9C._%20%D0%94%D0%B8%D1%81%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F.pdf
44. <https://studfile.net/preview/7095409/page:8/>
45. http://www.psu.m/files/docs/science/books/sborniki/Obsectvo%20na%20ruberze%20epoch_1_2013.pdf

46. [https://www.mineactionstandards.org/fileadmin/MAS/documents/standards/transla
tions/IMAS_12.10_ukr.pdf](https://www.mineactionstandards.org/fileadmin/MAS/documents/standards/translations/IMAS_12.10_ukr.pdf)

ДОДАТОК

Термінологія в текстах медіа дискурсів та особливості її перекладу

№	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<i>IOW (англ. in other words) he is shocked by the flames</i>	Іншими словами, він шокований листами з образами.
2.	<i>My driver is absolutely renewed.</i>	Мій новий драйвер як новенький
3.	<i>Your hard drive is full of unnecessary information.</i>	Твій жорсткий диск заповнено непотрібною інформацією.
4.	<i>In this question he is the superuser.</i>	Стосовно цих питань — він супер юзер.
5.	<i>My brother sits on ICO every day.</i>	Мій брат сидить за комп'ютером кожен день.
6.	<i>I cannot upload a photo, probably because of some kind of glitch in the program.</i>	Не можу завантажити фотографію, напевно, якийсь збій в програмі.
7.	<i>I created a new folder on the desktop.</i>	Я створив на робочому столі нову папку
8.	<i>My computer froze as soon as I opened my browser.</i>	Щойно я відкрив мій браузер, мій комп'ютер заморозився.
9.	<i>My new computer has scroged.</i>	Мій комп'ютер зламаний.
10.	<i>I love smiley faces.</i>	Я люблю смайлики.
11.	<i>You are such a lamer user! I have no words!</i>	Ти такий зелений! Просто слів немає!
12.	<i>Tha crash happened with his computer yesterday.</i>	Вчора, у його комп'ютері вдбувся збій програмного забезпечення.
13.	<i>AFAIK (англ. as far as I know), he downloaded a new game.</i>	На скільки мені відомо, він завантажив нову гру з інтернету.
14.	<i>My computer is loading very slowly.</i>	Мій комп'ютер повільно завантажується.
15.	<i>Do you know that he is great geek in the computer technologies?</i>	Ти знаєш, що він експерт у комп'ютерах?

16.	<i>Earlier today I spoke to svsfrog.</i>	Сьогодні я говорив з прогером.
17.	<i>You are better to take your time and sign up closing with every field.</i>	Ти можеш не поспішати і зареєструватися, заповнюючи кожне поле.
18.	<i>Anything is better than virus in the downloaded app.</i>	Нема нічого гіршого за вірус у завантаженому додатку.
19.	<i>Reading this forum I can say that the war of admins is trolls certain to come.</i>	Читаючи форум скажу, що війна між адмінами і троями не за горами.
20.	<i>I didn't believe it until I saw how the little glitch crush the whole system of app.</i>	Я повірив цьому лише тоді, коли побачив як маленький глюк знищив систему додатку.
21.	<i>BTV (am. by the way), the crash of mother board is the example of bad driver's work and trash in the files.</i>	Доречі, вихід з ладу материнської плати демонструє вам погану роботу автономних драйверів та засмічену файлову систему комп'ютеру.
22.	<i>Fix your viewer and I could explain you the root of the problem.</i>	Полагодь програму перегляду зображень і я зможу пояснити корінь проблеми.
23.	<i>Hey, guy!</i>	Привіт, друже!
24.	<i>He is owesome developer! We should connect him!</i>	Він кльовий розробник! Маємо зв'язатися з ним!
25.	<i>I think he wants to delete his game account. Shoot!</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Здається, він хоче видалити аккаунт у грі. • Яка дурня!
26.	<i>He is damn nut!</i>	Він чортів геній!
27.	<i>My hat! Have you see it!? I was the best on the battlefield!</i>	Оце так! Ти це бачив?! Я був кращим на бою!
28.	<i>You are better to bring me my green today.</i>	Краще тобі принести мої гроші сьогодні.
29.	<i>Make this arm-twister more scilent! Or I want promise to be calm!</i>	Зроби цього непосидьку більш тихим, чи я не відповідаю за себе!
30.	<i>Holdit! The bomb is near by</i>	Не рухайся! Позаду тебе бомба!

	<i>you!</i>	
31.	<i>Be more patient to your tasks! You should develop two more links! I am not kidding!</i>	Будь більш уважним! Тобі треба розробити ще два лінки! Я серйозно говорю!
32.	<i>We should surrender. We have loose this game. No way!</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Ми маємо здатись. Ми пограли цю гру. • Нізащо!
33.	<i>Her mother is ball breaker. She was absolutly against his job, until he gained his first million of dollars.</i>	Його мати балбейкер (анг. a woman demonstrating her power, humiliating the dignity of men). Вона була абсолютно против його роботи, допоки він не заробив свій перший мільйон долларів.
34.	<i>My new computer broke.</i>	Мій новий комп'ютер полетів.
35.	<i>We need to finish the round! Where you are!? BRB</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Ми маємо завершити раунд! Ти де!? • Скоро повернусь.
36.	<i>This device is seems to be broken.</i>	Здається, цей девайс зламано.
37.	<i>Don't be a goldbrick! Just do it now and then you can have a rest.</i>	Не будь голдбріком (англ. the one who avoids performing his duties). Просто зроби це зараз і потім відпочивай.
38.	<i>— Yes! We lose it! It is all because of your stupid strategy! ive it a rest!</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Так! Ми програли! Все через твою дурну стратегію! • Замовкни!
39.	<i>Fix your CD-ROM, or I call to service.</i>	Полагодь свій Сі-ДіРом, чи я подзвоню до сервісу.
40.	<i>It is strategic game of the new generation.</i>	Це стратегія нового покоління.
41.	<i>Connect the server and continue your work.</i>	Законекти сервер та продовжуй роботу.
42.	<i>He programmed that soft bu I delate it.</i>	Він запрограммив цей софт, а я видалив його.
43.	<i>This damn button has been broken several days ago!</i>	Цей бісовий батон зламаний вже декілька днів.
44.	<i>I used the Windows 8.5 and I don't want to install the version 10.</i>	Я користувався Виндовс 8.5, і я не хочу встановлювати версію 10.

45.	<i>Shareware this link to Facebook, VK and Twitter.</i>	Зашароварь цей лінк на Фейсбук, ВК і Твіттер
46.	<i>It is the break point of your game.</i>	Це брякпоінт твоєї гри!
47.	<i>This is user S manual. Take this.</i>	Це буквар. Тримай.
48.	<i>I fond of this LED lights!</i>	Я в захваті від цих світлодіодів!
49.	<i>You should connect two computers and try this action again.</i>	Ти маєш зішлангувати ці два комп'ютери та спробувати цю дію знову.
50.	<i>He is talented soft developer.</i>	Він талановитий софт девелопер.
51.	<i>Adjacency</i>	Рекламна капсула, розміщена поруч з певною теле- або радіопрограмою. Також називається позицією рекламної паузи.
52.	<i>Advertising Research Foundation (ARF)</i>	Некомерційна організація рекламодавців, агентств і ЗМІ для просування ефективності реклами через об'єктивні дослідження.
53.	<i>Advertising Weight</i>	Рівень рекламної підтримки за певний період часу, виражений в валових рейтингових очках, враження, охоплення цільової аудиторії і т.д.
54.	<i>Aided Recall</i>	Метод дослідження, при якому респонденту надається допомога, щоб допомогти згадати все або частину реклами.
55.	<i>As It Falls</i>	Метод тестування, при якому тестовий ринок ЗМІ отримує таку ж вагу ЗМІ, що закупаються на місцевому рівні, як він отримував би від національно- теоретичного плану.
56.	<i>Average Frequency</i>	Кількість разів, коли середня людина або домогосподарство піддається впливу рекламного розкладу. Воно завжди є похідним від валових рейтингових очок і охоплення.
57.	<i>Affidavit</i>	Заява, зазвичай нотаріально завірене, що додається до рахунків станції, яке підтверджує, що рекламний ролик дійсно йшов в вказаний в рахунку час.
58.	<i>Affiliate</i>	Станція, пов'язана з телемережею контрактом на трансляцію програм телемережі

59.	<i>Availability (“avails ”)</i>	Непродані одиниці часу, які мовники можуть продати рекламодавцям. Також відноситься до подання станцією програм і рейтингових оцінок для планування і покупки реклами.
60.	<i>Average Quarter-Hour Rating</i>	Оцінка аудиторії, повідомляється Nielsen і Arbitron для телебачення і радіо. Вона являє собою середнє число людей або домогосподарств, які дивилися / слухали не менше 5 хвилин з 15-хвилинного сегмента, про який йде мова звіту.
61.	<i>Added Value</i>	Додатковий телевізійний радіоролик, що надається рекламодавцю безкоштовно для підвищення загальної аудиторії доставки розкладу.
62.	<i>Audio Auditing</i>	Моніторинг радіо комерційних польотів на різних радіостанціях
63.	<i>Break Position</i>	Рекламний ролик, що транслюється між двома програмами, а не в середині однієї програми.
64.	<i>Design modification of the Client rejected - unclear design.</i>	Запропоновані Замовником зміни в проект відкинуті - нез'ясовані моменти проектом.
65.	<i>In the U.S., the assumption is that certain Critical Computer Systems will be attacked, either by an Insider, Outsider, or a combination of both.</i>	США виходять з того, що деякі значущі комп'ютерні системи можуть піддатися нападу інсайдерів або сторонніх осіб, або тих і інших.
66.	<i>Many of the components in a complex systems may function very well as designed, and still have security flaws that make the system vulnerable to a cyber attack.</i>	Багато компонентів в складних системах можуть бездоганно функціонувати, але мати проломи безпеки, що роблять їх уразливими перед кібератакою.
67.	<i>Taken together, the likeliness of attack, the consequences of an attack, the effectiveness of defensive measures equate to the Cyber Security Risk.</i>	Імовірність події нападу, наслідки можливого нападу, ефективність заходів захисту - в сумі все це і дає оцінку кібербезпеки.
68.	<i>Is the System designed with a Defense-in-Depth cyber</i>	Використана чи при розробці системи стратегія ешелонованої кіберзахисту?

	<i>security protection strategy?</i>	
69.	<i>The publisher of the New York Times put it this way: "I don't give a tinker's damn how we distribute our information. I'll be pleased to beam it directly to your cortex."</i>	Видавець "Нью-Йорк Таймс" говорить: "Мені все одно, якими каналами поширюється наш контент. От би променеву гармату, щоб впроваджувала його безпосередньо в кору вашого головного мозку".
70.	<i>Newspapers generally focus on timely newsworthy events, possibly going into depth on a topic over a period of several days of daily publishing.</i>	Газети повідомляють про свіжі події, мають новинну цінність. Іноді детально аналізують ланцюжок подій, що відбулися за останні кілька днів.
71.	<i>- Deliver over standard or wireless IP networks.</i>	- Доставка за допомогою звичайних або бездротових IP мереж.
72.	<i>- Send from any laptop news editing application.</i>	- Можливість відправляти матеріали в форматі будь-якої програми збору новин для портативних комп'ютерів.
73.	<i>- Flexible automation settings optimize delivery time and media quality.</i>	- Варіюючи параметри, можна оптимізувати співвідношення «час передачі / якість відеоматеріалу».
74.	<i>- Telestream HyperMARTM removes transmission bottlenecks.</i>	- Telestream Hyper MARTM «розв'язує» вузькі місця новинного трафіку.
75.	<i>- Broadcast quality delivered in minutes.</i>	- Передача матеріалу, придатного для ефіру, займає лічені хвилини!
76.	<i>- Combine with FlipFactory at the station for all-digital, end-to-end delivery to any newsroom system.</i>	- У поєднанні з FlipFactory на приймальному кінці, забезпечує повністю цифрову доставку від відправника до одержувача - будь якої студійної новинний системи.
77.	<i>Reduce the cost and complexity of gathering news stories.</i>	Збір новин стане простіше і дешевше.
78.	<i>In the inmost recesses of this coppice, not far from the eastern or more remote end of this island, Legrand had built himself a small hut.</i>	У потаємних глибинах миртової хащі, не далеко від сходу, віддаленого від материка краю острова, Легран спорудив собі хатину.
79.	<i>The shrub here often attains</i>	Кущі його досягають нерідко п'ятнадцяти -

	<i>the height of fifteen or twen ty feet, and forms an almost impenetrable coppice, burth ening the air with its fragrance.</i>	<i>двадцяти футів і утворюють суцільну гущавину, що наповнює повітря тяжкими пахощами і є майже непрохідними для людини.</i>
80.	<i>Here again he made an anxious examination of the paper; turning it in all directions . He said nothing.</i>	<i>Він знову вступився на папір, повертаючи його то так, то так, проте зберігав мовчання.</i>
81.	<i>...a scarabaeus which he believed to be totally new, but in respect to which he wished to have my opinion on the tomorrow .</i>	<i>...жук, як він вважав був абсолютно новий вид, він сказав, що завтра хоче почути моє судження про нього.</i>
82.	<i>Here again he made an anxious examination of the paper; turning it in all directions . He said nothing.</i>	<i>Він знову вступився на папір, повертаючи її то так, проте зберігав мовчання.</i>
83.	<i>We then hurriedly made for home with the chest; reaching the hut in safety, but after excessive toil, at one o'clock in the morning.</i>	<i>Отім ми підняли скриню і поспішно рушили в дорогу. Дорога була нелегкою, але до часу ночі ми благополучно прийшли додому.</i>
84.	<i>Once the media started spreading their lies I knew no NFL team was gonna touch me.</i>	<i>Як тільки ЗМІ почали поширювати свою брехню, я знав, що жодна команда НФЛ не буде мене чіпати.</i>
85.	<i>Over the past year, the government has engineered the takeover of privately owned media and other organizations by appointing government - approved trustees to run them.</i>	<i>За останній рік уряд спроектував поглинання приватних ЗМІ та інших організацій, призначивши затверджених урядом піклувальників, які керуватимуть ними.</i>
86.	<i>Our viewers would like to know how to help, but avoiding the media has made everyone suspicious.</i>	<i>Наші глядачі хотіли б знати, як допомогти, але уникання ЗМІ викликало у всіх підозру.</i>
87.	<i>The Palestinians are dehumanized by some media.</i>	<i>Палестинці дегуманізуються деякими ЗМІ.</i>
88.	<i>These include electoral process, civil society, independent media, national and local</i>	<i>Сюди входять виборчий процес, громадянське суспільство, незалежні ЗМІ, національне та місцеве управління, незалежність судової системи та корупція.</i>

	<i>governance, judicial independence and corruption.</i>	
89.	<i>We consult to the media about canopy questions; we have a canopy newsletter; we have an email LISTSERV.</i>	<i>Ми консультиуємось із ЗМІ щодо питань навісу; у нас є бюлетень навісу; ми маємо електронний лист LISTSERV.</i>
90	<i>Compare unidirectional mass media such as radio and television with bidirectional ones such as correspondence and the Internet.</i>	<i>Порівняйте односпрямовані засоби масової інформації, такі як радіо та телебачення, з двонаправленими, такими як листування та Інтернет.</i>
91.	<i>Greek Foreign Minister Dora Bakoyannis said she did not want to comment on the proposal and would not negotiate through media pronouncements.</i>	<i>Міністр закордонних справ Греції Дора Бакоянніс заявила, що не хоче коментувати цю пропозицію і не буде вести переговори за допомогою заяв у ЗМІ.</i>
92	<i>According to local media reports, the talks so far have reached agreement only on setting up a unit for the implementation of police reform.</i>	<i>За повідомленнями місцевих ЗМІ, переговори поки що досягли згоди лише щодо створення підрозділу з реалізації поліцейської реформи.</i>
93.	<i>The OSCE and the Council of Europe, viewing political stability as a key to continued reforms, are organising a media campaign to encourage voters to go to the polls Sunday.</i>	<i>ОБСЄ та Рада Європи, розглядаючи політичну стабільність як ключ до продовження реформ, організовують медіа - кампанію, щоб заохотити виборців прийти на вибори в неділю.</i>
94.	<i>I promised the media a quick resolution and less than an hour later you deliver the suspect.</i>	<i>Я пообіцяв ЗМІ швидке вирішення проблеми, і мені ніж через годину ви доставите підозрюваного.</i>
95.	<i>Cleverly marketed in the media is a profusion of material that features illicit sex and drugs, violence, and the occult.</i>	<i>Засоби масової інформації вправно пускають цілий потік матеріалу, який пропагує незаконні статеві зносини, наркотики, насильство й окультизм.</i>

96.	<i>In an increasingly noisy media landscape, the incentive is to make more noise to be heard, and that tyranny of the loud encourages the tyranny of the nasty.</i>	<i>У дедалі галасливішому медіа - середовищі стимулом є більше шуму, аби тиранія гучного заохочувала тиранію неприємних.</i>
97.	<i>As recently at last decade, most of the media that was available for public consumption was produced by professionals.</i>	<i>Як нещодавно в останнє десятиліття, більшість засобів масової інформації, доступних для загального споживання, вироблялися професіоналами.</i>
98.	<i>Cassette tapes, video cassette recorders, even the humble Xerox machine created new opportunities for us to behave in ways that astonished the media business.</i>	<i>Касетні плівки, відеокасетні програвачі, навіть простий ксерокс, все це створило нові альтернативи нашої поведінки, яка здивувала медіакомпанії.</i>
99.	<i>Online and social media, for example, have opened up the world for Gen Zers, encouraging them to connect and collaborate with others around the world.</i>	<i>Наприклад, Інтернет та соціальні медіа відкрили світ для Gen Zers, спонукаючи їх до спілкування та співпраці з іншими людьми по всьому світу.</i>
100.	<i>Even though the media reports that she is a potential presidential candidate, does anyone really think that she is a potential president?</i>	<i>Незважаючи на те, що ЗМІ повідомляють, що вона є потенційним кандидатом у президенти, чи дійсно хтось вважає, що вона потенційний президент?</i>

SUMMARY

In the course of the work a number of tasks were realized. The first section explored the concept of media discourse and its functional features. During the exploration the origins of the concept of speech impact and scientific approaches to its understanding were considered, in particular, considerable attention is paid to the study of the typology of translation transformations for the transmission of means of impact in English-language media texts.

In addition, the first chapter elucidated the interdisciplinary connections of speech influence and media discourse with other branches of science. Having analyzed the theoretical material, we found that media discourse and speech influence are interrelated phenomena. Since the main purpose of the media is to influence the recipient, the media discourse uses a significant number of means of influence, which belong to different types and function on different linguistic levels: phonological, lexico-semantic and morpho-syntactic.

The second section identifies and investigates the peculiarities of translation of verbal means of influence in English-language media discourse. In order to adequately translate the means of influence and to preserve their main function, it is necessary to use various translational transformations. Therefore, in the first and second units the practical aspects are considered: the use of transformations in the translation of means of influence, which provoke a negative effect and means of influence, which cause a positive effect.

It is revealed that formal and formal-content transformations at the lexical and syntactic levels are most often used to translate the means of influence, which have a negative effect; and formal transformations at the syntactic level and formal-content transformations at the lexical level are predominantly used to convey the means of influence, which have a positive effect.

Speech impact is a unique phenomenon that has the ability to change a person's worldview, views, thoughts, experiences, and beliefs. The language of media discourse is a powerful means of influencing society, which can be both positive and negative. Through deliberate and careful selection of means the influence on the

recipients is realized. Given the great popularity and influence of the media, there is a need to translate media discourse texts.

Translation of such material has a number of peculiarities and difficulties for the translator, since it contains a significant number of means of verbal influence. Adequate and equivalent translation of the means of influence requires the use of translation transformations of different levels, plans, types and subtypes. The study of peculiarities of translation of the means of influence of English-language media discourse in Ukrainian is promising and requires more detailed consideration in the future.

To summarize the above, pragmatic language refers to the social language skills we use in our daily interactions with others. This includes what we say, how we say it, our nonverbal communication (eye contact, facial expressions, body language, etc.) and how appropriate our interaction is in a given situation.

Often, the main functions are the use of a word or short phrase for various speech functions (e.g., greetings: "hello", "goodbye"; protest: "no", "my"; makes a statement: "the ball is blue", gives an instruction: says "ball", indicating for you to take the ball). Uses phrases like "What is this?", To get attention.

But unlike semantics, which focuses on the literal meaning of words, pragmatics focuses on the inferential meaning as perceived by the speaker and listener, who use the manner, place, and time of speaking to create meaning.

It is also worth noting a number of strategies of English-language media discourse (attention-getting, information-interpretation, evaluation, appeals to needs), in the implementation of which lexical innovations play a crucial role. Lexical innovations function as a stimulus, activates the reader's attention in the implementation of the attention-getting strategy in the media discourse.

